

أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

بحث الجامعي

إعداد:

حي دوي سلسيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٣٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

بحث الجامعي

مقدمة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

حي دوي سلسيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٣٤

المشرفة:

أ. د. معصمة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٥

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني الطالبة :

الاسم : حيّ دوي سلسبيلا

رقم القيد : ٢١٠٣٠١١١٠١٣٤

موضوع البحث : أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

أحضرتة وكتبته بنفسي وما زدتة من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليف وتبين أنه من غير بحثي, فأنا أتحمل المسؤولية عل ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٥ مايو ٢٠٢٥

الباحثة



حيّ دوي سلسبيلا

رقم القيد: ٢١٠٣٠١١١٠١٣٤

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالبة باسم حيّ دوي سلسبيلا العليمة تحت العنوان أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ قد تم بفحص المراجعة من قبل المشرفة وهي صالحة للتقديم إلى مجلس المناقسة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٥ مايو ٢٠٢٥

المشرفة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور عبد الباسط، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

أ.د. معصمة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢

المعرف

عميل كلية العلوم الإنسانية

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣



تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقسة هذا البحث الجامعي الذي قدمتهما:

الاسم : حيي دوي سلسيلا

رقم القيد : ٢١٠٣٠١١١٠١٣٤ :

موضوع البحث : أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٢ يونيو ٢٠٢٥

لجنة المناقشة

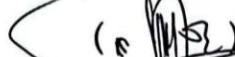
التوقيع

١- الدكتورة فني رسفاتي يورسا، الماجستير (رئيسة المناقشة) ()

رقم التوظيف: ١٩٨٧٠١٢٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

٢- الأستاذة الدكتورة معصمة، الماجستير (المناقشة الأولى) ()

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢

٣- دين نور خاتمة، الماجستير (المناقشة الثانية) ()

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٣٠٢٢٠١٥٠٣٢٠٠٣

المعرف

اعتمد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١١٠١٢٠٠٣١٢١

استهلال

"وأعدّوا لهم ما استطعتم من قوّة"

(سورة الأنفال : ٦٠)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

١. عائلتي، أبي سوميدي، أمي سكرميني، أختي الكبيرة فيفيت أندرياسري وزوجها أختي، وابنة الأختي فرزانا نيكن تنزيلا فكرتهم. شكراً على كلّ التضحيات التي بذلتها من أجل رؤية ابنكم ينال شهادة البكالوريوس. شكراً على الحبّ والموودة التي منحتماني إياها، وشكراً على الدعاء الذي لا يفتر ليلاً ونهاراً، وشكراً على الدعم المعنويّ والماديّ الذي قدّمتمهم، فكنتم مصدرًا للقوة والدافع في كلّ خطوة من خطواتي. أسأل الله سبحانه وتعالى أن يجزيكم عني خير الجزاء، وأن يفيض عليكم من بركاته، ويمنّ عليكم بالصحة والسعادة في الدنيا والآخرة
٢. نفسي، شكراً لنفسي التي صمدت حتى هذه اللحظة. شكراً لأنني اخترت الاستمرار في النضال رغم أنّ الطريق لم يكن سهلاً دائماً. أسأل الله أن تكون هذه الخطوات أساساً لمسيرة أفضل وأكثر نجاحاً في المستقبل.

توطئة

الحمد لله ربّ العالمين، والشكر له على ما أنعم به من رحمته وتوفيقه وهدايته، فقد وفقني الله سبحانه وتعالى لإتمام هذا البحث العلمي بعنوان " أنواع الكلمة القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ " على الوجه المطلوب وفي الوقت المناسب. وقد كُتِبَتْ هذ البحث كأحد المتطلبات لنيل درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وآدابها، كلية العلوم الإنسانية، في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذ البحث كُتِبَ لم يكن ليتحقق لولا فضل الله ثمّ دعم وتوجيه ومساعدة كثير من الأشخاص الكرام. ولهذا فإنني أعرب عن خالص شكري وامتناني لكل من ساهم في تكميل هذا العمل، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، خلال مراحل إعداد هذا البحث. يود الباحثة أن يعبر عن شكره للأطراف التالية :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد زين الدين، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد فيصل، عميد كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الباسط، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة الأستاذة الدكتورة معصمة الماجستير، المشرفة في كتابة هذا البحث

الجامعي، جزاكم الله خيرا الجزاء.

٥. جميع المحاضرين في قسم اللغة العربية وأدبها وبالخصّة الأستاذة الدكتورة فني رسفاقي

يورسا الماجستير، المشرفة الأكاديمية.

٦. أصدقائي الأعزاء "مانيز" هيلن زهرة مسفوفة، رحمة الأضحية، رتنا وتي. شكراً

لكم على الضحكات واللحظات الجميلة والرفقة التي كانت بمثابة بلسمٍ للتعب

في خضمّ الانشغال بكتابة هذه البحث. لقد كانت وجودكم يضيفي طابعًا خاصًا على سنوات الدراسة، ويُذكّرني دائمًا بأنّ المسيرة العلمية لا يجب أن تكون جادة على الدوام، فبعض المرح أحيانًا يُنعش الروح ويجدد الطاقة.

٧. أصدقائي الأعزاء هانوم، آين، وندا، ميرا، إيرا، سيلة، إلفيرا. الذي رافقني منذ

الفصل الدراسي الأول حتى الفصل الدراسي الأخير

٨. جميع أصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها ٢٠٢١ "زواط" جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٩. محمد رافيع الدين، الذي كان حاضرًا دائمًا بكل صبرٍ واهتمامٍ وإخلاص، يقدّم

لي الدعاء والتشجيع والدعم دون انقطاع منذ الخطوة الأولى وحتى نهاية هذا

المشوار. شكرًا لك لأنك كنتَ ملاذًا لي في أوقات التعب، ومصدرًا للتحفيز في

لحظات الشك، وكنتَ دائمًا إلى جانبي حتى في أصعب الظروف. أسأل الله أن

يجزيك عن كل خيرٍ قدّمته بإخلاص، وأن يبارك فيه ويوفّقك في كل طريقٍ

تسلكه.

مستخلص البحث

دوي سلسبيلا، حيّ (٢٠٢٥) أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرفة: أ. د. معصمة، الماجستير

الكلمات الأساسية : القبضية، المعجم، كأس العالم

القبضة اللغوية هي عملية لغوية تحدث بسبب الاتصال اللغوي. حيث يتم قبضية اللغوية الأجنبية في اللغة المتلقية بأساليب متنوعة. وفي هذه الدراسة درست الباحثة المصطلحات المتعلقة بعالم كرة القدم التي يتم قبضية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد وتحليل مستعار الكلمات العربية في معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢. منهج البحث المستخدم هو المنهج الوصفي النوعي. ويتم أسلوب جمع البيانات في هذا البحث من خلال أسلوب القراءة وتدوين الملاحظات الذي يهدف إلى تحديد وتصنيف كلمات الاستيعاب. ويستخدم في تحليل البيانات أسلوب تحليل مايلز وهوبرمان، الذي يتضمن ثلاث مراحل: تكييف البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج. تظهر النتائج أن هناك ١٣١٠ كلمات القبضية مع تصنيف ٣ أنواع من الكلمات، وهي اسم، فعل، وحرف. يوجد ١١٢٤ اسماً و ١٧٥ فعلاً و ١١ حرفاً. وتم العثور على عملية قبضية اللغوي، وهي تتكون من ١٣ كلمات تبني، و ٧ كلمات تكيف، و ١,٢٧٥ كلمات ترجمة، و ٣٥ كلمات ابداع. تهيمن الترجمة على شكل القبضية المستخدم، ثم الابداع والتبني والتكيف. والخلاصة التي توصلت إليها هذه الدراسة هي أن القبضية اللغوية المستخدم في معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢ يوضح كيف تتبنى اللغة العربية مصطلحات اللغات الأجنبية، وخاصة الإنجليزية. ولا يزال هذا التكيف وكيف قواعد علم الأصوات والصرف والدلالة في اللغة العربية.

ABSTRACT

Dwisalsabila, Hayyun (2025). *Typology of Loanwords in the Arabic Dictionary of the Qatar 2022 World Cup*. Undergraduate Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor: Prof. Dr. Muasssomah, M.Si., M.Pd.

Keywords: dictionary, loanword, world cup

Language borrowing is a linguistic process that occurs as a result of language contact, where foreign words are absorbed into the recipient language through various approaches. This study examines football-related terms that have been borrowed from English into Arabic. The aim of this research is to identify and analyze the typology of Arabic loanwords found in the *Qatar 2022 World Cup Dictionary*. This research employs a descriptive qualitative method. Data collection was conducted through reading and note-taking techniques to identify and categorize loanwords. The data were analyzed using the Miles and Huberman method, which consists of three stages: data condensation, data display, and conclusion drawing. The results show a total of 1,310 loanwords with categories of 3 kinds of words, nouns, verbs, and letters. There are 1,124 nouns, 175 verbs, and 11 letters. And the language absorption process is found, consisting of 13 adoption words, 7 adaptation words, 1,275 translation words, and 35 creation words. Translation was found to be the most dominant strategy of borrowing, followed by creation, adoption, and adaptation. The study concludes that the borrowing strategies used in the *Qatar 2022 World Cup Dictionary* demonstrate how Arabic integrates foreign terms, particularly from English, while still adhering to the phonological, morphological, and semantic rules of the Arabic language

ABSTRAK

Dwisalsabila, Hayyun (2025) Typologi Kata Serapan Dalam Kamus Bahasa Arab Piala Dunia Qatar 2022. Skripsi. Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Prof. Dr. Muasssomah, M.Si.,M.Pd

Kata Kunci : kamus, piala dunia, serapan

Penyerapan bahasa merupakan proses linguistik yang terjadi akibat adanya kontak bahasa. Dimana kata-kata asing diserap ke dalam bahasa penerima dengan berbagai macam pendekatan. Dalam penelitian ini, peneliti mengkaji istilah yang berkaitan dengan dunia sepakbola yang diserap dari bahasa Inggris ke bahasa Arab. Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis typologi kata serapan bahasa Arab dalam kamus piala dunia qatar 2022. Metode penelitian yang digunakan adalah deskriptif kualitatif. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan melalui teknik baca dan catat yang bertujuan untuk mengidentifikasi dan mengelompokkan kata serapan. Analisis data menggunakan metode analisis Miles dan Huberman, yaitu ada tiga tahap : kondensasi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan. Hasil penelitian menunjukkan terdapat 1.310 kata serapan dengan kategori 3 macam kata yaitu kata benda, kata kerja, dan huruf. Masing-masing terdapat 1.124 kata benda, 175 kata kerja, dan 11 huruf. Dan ditemukan proses penyerapan bahasa yaitu 13 kata adopsi, 7 kata serapan adaptasi, 1.275 kata terjemahan, dan 35 kata kreasi. Bentuk terjemahan mendominasi bentuk penyerapan yang digunakan, kemudian kreasi, adopsi, dan adaptasi. Kesimpulan dari penelitian ini adalah bahwa penyerapan bahasa yang digunakan dalam kamus piala dunia Qatar 2022 menunjukkan bagaimana bahasa Arab mengadopsi istilah bahasa asing, khususnya bahasa Inggris. Penyesuaian ini dengan tetap menyesuaikan kaidah fonologi, morfologi, dan semantik bahasa Arab.

محتويات البحث

ج	تقرير الباحثة
د	تصريح
هـ	تقرير لجنة المناقشة
و	استهلال
ز	إهداء
ح	توطئة
ي	مستخلص البحث (العربية)
ك	مستخلص البحث (الإنجليزية)
ل	مستخلص البحث (الإندونسية)
م	محتويات البحث
١	الفصل الأول
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. أسئلة البحث
٦	ج. فوائد البحث
٦	د. حدود البحث
٧	هـ. تحديد المصطلحات
٨	الفصل الثاني

الإطار النظري	٨
أ. أنواع الكلمة	٨
ب. عملية قبضية	١١
الفصل الثالث	٢٠
منهجية البحث	٢٠
أ. نوعية منهج البحث	٢٠
ب. مصادر البيانات	٢١
ج. طريقة جمع البيانات	٢٢
د. طريقة تحليل البيانات	٢٣
الفصل الرابع	٢٤
عرض البيانات وتحليلها	٢٤
أ. أنواع الكلمات	٢٤
١. اسم	٢٤
٢. فعل	٢٨
٣. حرف	٢٩
ب. عملية القبضية	٣٠
١. التبني	٣١
٢. التكيف	٣٧
٣. الترجمة	٤١
٤. الإبداع	٤٧
الفصل الخامس	٥٠

٥٠	الخلاصة والاقتراحات
٥٠	أ. الخلاصة
٥٠	ب. الاقتراحات
٥٢	قائمة المصادر والمراجع
٥٦	سيرة الذاتية

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعد كرة القدم إحدى الرياضات الأكثر شعبية والأكثر إثارة في العالم. ويعتد الفخر بتمثيل الوطن ورفع اسم البلد أسمى الهدف الرئيسي. وفي هذا السياق، تنطبق العبارة: "إن هناك أمورًا كثيرة لا يمكن قياسها بالمال" (هارياتنو، ٢٠٢٤: ٥). ولقد أثبت التاريخ أن كرة القدم هي نتيجة من نتائج الحضارة الإنسانية العظيمة، وهذا ما جعلها لا تزال موجودة حتى يومنا هذا. ومع مرور الوقت، واصلت كرة القدم تطورها حتى وصلت إلى إنجلترا، حيث شهدت هناك شكلاً حديثاً ومنظماً، مما دل على أن هذه الرياضة أصبحت منظمة ومؤسسة.

وقد أدى ذلك إلى تأسيس "رابطة كرة القدم (Football Association)" في إنجلترا، ومن ثم تأسيس "الاتحاد الدولي لكرة القدم (FIFA)" كهيئة عالمية تشرف على شؤون كرة القدم. وقد أصبحت هذه الرياضة أكثر حماساً وممتعة عندما أقيمت المسابقات الدولية التي تتنافس فيها دول العالم في ملاعب الكرة لفوز بلقب البطولة. وتسمى هذه البطولة بـ "كأس العالم".

ليس لكأس العالم تأثير على إثارة كرة القدم، بل لها أيضاً تأثير على اللغة. سيتدفق عاشقين كرة القدم بالطبع إلى مكان كأس العالم لدعم بلدانهم. هذا له تأثير على تطور اللغات، بما في ذلك العربية والإنجليزية. لذلك، هناك حاجة إلى عدة طرق لتسهيل فهم المشاهد. إحدى هذه الطرق هي استخدام معجم لترجمة اللغتين. معجم منفصل يحتوي على مصطلحات مختلفة عن كأس العالم لكرة القدم. مع ترجمة المعجم الخاص به، سيشعر المشاهد بالمساعدة من خلال هذه المساعدة. تتمثل بعض فوائد

المعجم في أنها تساعد في فهم معنى الكلمات وتحديد التهجئة والنطق بشكل صحيح. يساعد على توسيع المفردات الشخصية، مع توفير معلومات حول أشكال الكلمات ومصطلحاتها، بالإضافة إلى أمثلة على كيفية استخدامها في الجمل. (Amalia, 2023 p.3)

اللغة الإنجليزية هي اللغة الرسمية للعديد من دول المزدهرة وهي مفهومة ويتم التحدث بها على نطاق واسع. تستخدم اللغة الإنجليزية في العديد من البلدان حول العالم مقارنة باللغات الأخرى. اللغة الإنجليزية قريبة تقريبا من الفريزية، فقط أوسع قليلا من اللهجات الهولندية (الهولندية - الفلمنكية) واللهجات الألمانية ذات المستوى الأدنى (Plattdeutsch)، وبعيدة كل البعد عن اللغة الألمانية الحديثة عالية المستوى. تعتبر اللغة الإنجليزية واحدة من أصعب أنظمة التهجئة في العالم (Kustanti & Prihmayadi, 2018 p.172).

ليست اللغة الإنجليزية فقط، بل اللغة العربية هي أيضا لغة دولية تنمو وتتطور في الشرق الأوسط. في هذه المنطقة تستخدم هذه الأمة اللغة العربية في مختلف الأنشطة في المجالات الاجتماعية والدينية والسياسية. العربية هي الكلمات التي يستخدمها العرب أو العرب للتعبير عن كل نواياهم. وفقا لعبد المعين (Rohman, 2022 p.18) يتم تعلم اللغة العربية لسببين. أولا، لأنها لغة اتصال يجب تعلمها إذا كنت تريد أن تتوافق مع المتحدث باللغة. ثانيا: لأنها لغة دينية تتطلب من أتباعها تعلم اللغة العربية لإتقان عباداتهم، لأن الكتاب الكريم باللغة العربية. تعتبر اللغة العربية من أقدم اللغات في مجموعة اللغات السامية. ويقتقد أن أصلها من سام بن نوح حسب المنظور التاريخي الإسلامي (Adlin, 2024 p.1)

فالغرض الأساسي من دراسة اللغة العربية هو اكتساب الفهم العميق للمعاني الواردة في القرآن، لأن القرآن هو أساس الشريعة والهداية لحياة المسلمين. الترابط بين

ظهور المعاجم اللغة العربية والجهود لفهم معاني الكلمات التي تكون غريبة أو صعبة في القرآن. وإن واحداً من الشخصيات المهمة في هذا السياق هو ابن عباس، الذي عرف به كمفسر عظيم. قام ابن عباس باستخدام الشعر العربي الذي كان شائعاً في تلك الفترة كمنهج لتوضيح معاني كلمات القرآن. وباستخدام الشعر، كان يفهم معاني الكلمات في سور وآيات القرآن (Tawab,1999 p.239).

أحد مستخدمي اللغة العربية هي قطر. في عام ٢٠٢٢ استضافت قطر كأس العالم. تستخدم اللغة العربية كلغة رسمية لدولة قطر على نطاق واسع في مناسبات مختلفة خلال كأس العالم ٢٠٢٢، شفها ومرثيا، وبعضها يستخدم في الملصق الرسمي لكأس العالم ٢٠٢٢، والموسيقى التصويرية الرسمية لكأس العالم ٢٠٢٢، وتصريحات أمير قطر في حفل افتتاح كأس العالم ٢٠٢٢ (Izzah & Apipudin,2024 p.34). يظهر هذا أن اللغة العربية لا تلعب دوراً كوسيلة للتواصل الوطني فحسب، بل تعتبر أيضاً رمزاً للهوية الثقافية ومصدراً لفخر الأمة الذي يعرض أمام العالم. وفضلاً عن ذلك، فإن استخدام اللغة العربية في حدث عالمي كأس العالم يساهم في تعزيز وجود هذه اللغة على الساحة الدولية، ويفتح الفرصة أمام شعوب العالم للتعرف على القيم الثقافية العربية من خلال اللغة.

اختارت الباحثة موضوع معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢ الذي أنشأه الدكتور أحمد الجانبي في عام ٢٠٢٢. يقوم الدكتور أحمد الجانبي بترجمة مصطلحات كرة القدم والمفردات الشائعة من الإنجليزية إلى العربية. استراتيجية قبضية اللغة المستخدمة هي أربعة، وهي التبنّي والتكيف والترجمة والإبداع (Balai Bahasa, 2010). التي لها خصائصها الخاصة.

قال (Isnaini et al, 2020 p.62) فإن التبنّي هو عملية قبضية الكلمات في مجملها بنفس شكلها الأصلي، دون الخضوع لتغييرات / تعديلات. وبالتالي، فإن

الكلمات التي يتم قبضتها من لغة إلى أخرى لا تغير شكلها. ثم التكييف هو عملية نقل اللغة عن طريق استيعاب الكلمات اللغوية الأخرى المستخدمة. لأنه له نفس المعنى في لغة المتلقي ولكن النطق والتهجئة والكتابة يتغير لأنه يتم تعديله وفقاً لقواعد لغة المستلم (Sofa & Musthofa, 2022 p.226).

وقال (Hidayati & Jailani, 2023 p.91) الترجمة هي عملية أو نتيجة لنقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى بهدف تقليدها بأكبر قدر ممكن من الدقة. وفي الوقت نفسه، يجب أن تظل جميع المعلومات الواقعية الواردة في النص المترجم سليمة في النص المترجم. أخيراً، ابداع هو عملية يأخذ فيها المتحدثون باللغة فقط المفاهيم الأساسية المذكورة باللغة الإندونيسية. يشبه الخلق إلى حد ما الترجمة ، فقط الخلق لا يفرض شكلاً مادياً مشابهاً كما هو الحال في الترجمة (Mizkat & Sari, 2020 p. 95).

فيما يتعلق بالبحث حول استراتيجيات قبضية اللغوي، تم العثور على العديد من الدراسات السابقة. وفي السنوات الأخيرة، أظهرت الأبحاث في هذا المجال بعض الاتجاهات بناءً على الاستراتيجيات المستخدمة. ويتمثل الاتجاه الأول في الدراسات التي تركز على استراتيجية الترجمة (Mulyanah, 2021; Arifin dkk, 2018 ; Amalia, 2023). أما الاتجاه الثاني فهو الدراسات التي تركز على استراتيجية التكييف (Sah & Jaafar, 2021). والاتجاه الثالث هو الدراسات التي تستخدم الاستراتيجيات الأربع (Muasomah, 2024 ; Sunarto & Amalia, 2022; Nugraeni, 2019; Ambarita, 2020; Ratino & Nurlina, 2025; Widyanti, 2018)

بناءً على التعرض للبحث أعلاه، وجد الباحثة أوجه تشابه واختلاف مع البحث الحالي. التشابه الأول هو أن هناك يساوي الموضوع، وهو معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢، الذي يفحص المعجم التي تم تأليفها ولكن بعناوين مختلفة (Amalia, 2023). تكمن المعادلة الثانية في استراتيجية القبضية المستخدمة في دراسة الأشياء

(Muassomah,2024; Sunarto & Amalia, 2022; Nugraeni, 2019; Ambarita, 2018; Ratino & Nurlina, 2025; Widyanti, 2018). يكمن الاختلاف في موضوع البحث الذي تتم دراسته. تكمن المعادلة الثالثة في شكل استراتيجيات القبض اللغوي (Arifin et al., 2018; Mulyanah, 2021; Sah & Jaafar, 2021). الفرق مع البحث الحالي هو تركيز الإستراتيجية المستخدمة. ركزت الأبحاث السابقة على استراتيجيات الترجمة (Arifin et al., 2018; Mulyanah, 2021) ، واستراتيجيات التكيف (Sah & Jaafar, 2021).

الاستنتاج أن هذه الدراسة تتخذ مكانة كإضافة إلى نتائج الدراسات السابقة. لذلك، من المتوقع أن توفر نتائج هذه الدراسة فهما أفضل لأشكال استراتيجيات قبضية اللغة، وخاصة الأبحاث التي تناقش استراتيجيات قبضية اللغة، خاصة من الإنجليزية إلى العربية. في هذا البحث، استخدمت الباحثة استراتيجية قبضية من الإنجليزية إلى العربية في سياق كأس العالم لكرة القدم والتي تم توثيقها في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢". بناء على تركيز البحث، فإن أهداف البحث هي (١). شرح الاستراتيجية المستخدمة لقبضية المصطلحات الإنجليزية في اللغة العربية المتعلقة بكرة القدم. (٢). تحليل شكل استراتيجية القبضة بين المفردات العربية والإنجليزية.

ب. أسئلة البحث

بناء على الخلفية التي شرحها الباحثة أعلاه، فإن المشكلات التي يمكن صياغتها هي فيما يلي:

١. ما أنواع الكلمات القبضية من لغة الأجنبية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ ؟
٢. كيف عملية القبض من لغة الأجنبية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢ ؟

ج. فوائد البحث

فوائد هذا البحث هي فيما يلي:

أ. للباحثة

- (١) تطوير وإضافة رأي للباحثة حول استراتيجيات القبضة اللغوية وفقاً لمؤسسات اللغة العربية والإنجليزية
- (٢) كأحد المشاريع النهائية لاستكمال S1 أو متطلبات احتياز بقسم اللغة العربية وآدابها في جامعة الدولة الإسلامية بمولانا مالك إبراهيم مالانج.

ب. للمجتمع

- (١) فإن رأي التي يمكن أن تستخدمها الباحثة والمجتمع ستعمق استراتيجيات القبضة اللغوية.
- (٢) يسهل على المجتمع العثور على معادلات الكلمات باللغتين الإنجليزية والعربية.

د. حدود البحث

اقتصرت الباحثة في موضوع لبحثها فقط في الفصل الأول من خمس فصول معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢. في وهذا الفصل، يحتوى على المفردات فيه ١٣١٠ كلمة من حرف "ألف" إلى "يا". ليس تبحث الباحثة موضوع العبارات والجمل.

هـ. تحديد المصطلحات

لتجنب سوء الفهم في فهم عنوان هذه البحث، احتاجت الباحثة إلى شرح معنى كل مصطلح في بحث الجامعي "أنواع الكلمات القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢".

أ. القبضية اللغوية

التغيرات والتطورات في لغة واحدة طبيعية بسبب الاتصال اللغوي بين مستخدمي اللغات المختلفة. التواصل المباشر بين الأشخاص ذوي اللغات المختلفة، وحتى الثقافات المختلفة، يخلق اتصالاً لغوياً سيؤثر في النهاية على بعضهم البعض (Rohbiah et al, 2017 p.320).

ب. المعجم

تمت ترجمة المعجم إلى اللغة الإندونيسية "معجم". تعريف المعجم عند أحمد عبد الجفور العطار هو كتاب يتم فيه تجميع تاريخ كبير لمفردات اللغة وجميع محتوياتها مع تفسيرات أو تفسيرات أو تفسيرات لمعنى هذه الكلمات، وكلها مرتبة بنظامية معينة (Nurdiyana, 2023 p.98).

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. أنواع الكلمة

بحسب علماء اللغة العربية القدماء، فإن أقسام الكلمة التي تُكوّن الجملة تنحصر في ثلاثة: الاسم، والفعل، والحرف. ولا رابع لها. وقد أجمع اللغويون العرب القدماء على أن تصنيف الكلمة لا يخرج عن هذه الأقسام الثلاثة (Ulhaq & Wahyudin, 2024 p.39).

١. الاسم

قسّم تمام حسّان، أحد علماء اللغة العربية المعاصرين، الكلمة في اللغة العربية إلى سبعة أقسام، وهي: الاسم، الصفة، الفعل، الضمير، الخليفة، الظرف، والأداة. ولم يُقدّم تعريفاً عاماً للاسم، ولكنه قسّمه إلى خمسة أنواع رئيسة، وهي:

أ. الاسم المعيّن: يشمل اسم العلم، والأشياء المحسوسة الجسّنة التي تُدرّك بالحواس، مثل: الشمس، القمر، الشجرة، القلم، وغيرها.

ب. اسم الحدث: واسم المصدر، واسم المَرّة، واسم الهيئة. وتُعرف هذه الأسماء أيضاً بأسماء المعنى، لأنها تدلّ على الفعل أو الحدث دون ارتباط بزمن أو تكرار أو نوع الحدث.

ج. اسم الجنس: وينقسم إلى قسمين: الجنس الجمعي: يتميّز المفرد فيه عن الجمع بإضافة تاء أو ياء، مثل: بقر - بقرة، شجر - شجرة. الجنس الإفرادي: هو اسم مفرد يدل على القليل والكثير من نوعه في آنٍ واحد، مثل: هواء، ذهب، عسل.

د. الميميات :وهي أسماء تبدأ بحرف الميم، مثل: اسم الزمان، واسم المكان، واسم الآلة. ولا يُعدّ المصدر الميمي من هذه المجموعة، لأنه من حيث المعنى أقرب إلى المصدر الأصلي.

هـ. الاسم المبهّم :وهي كلمات لا تدلّ على معنى معيّن بذاتها، مثل: الجهات، والأوقات، والمكايل، والموازن، والكميات، مثل: تحت، فوق، أمام، وراء، بعد. وتحتاج هذه الأسماء إلى تحديد معناها من خلال إضافة صفة أو إضافة أو تمييز أو غير ذلك (Ulhaq & Wahyudin, 2024 p.41).

٢. الفعل

الفعل هو نوع من أنواع الكلمات في اللغة العربية يدلّ على معنى أو حدث مرتبط بزمنٍ معيّن. فالفعل لا يعبر فقط عن دلالة لغوية تتعلّق بعملٍ أو حالة، بل يتضمّن كذلك تحديداً للزمن الذي وقع فيه الحدث. ومن ثمّ، فإنّ الزمن يُعدّ عنصراً جوهرياً ملازماً للفعل، إذ لا يخلو أيّ فعل من الإشارة إلى أحد الأزمنة الثلاثة: الماضي، أو الحاضر والمضارع، أو المستقبل (Pratama,2023 p.12).

وتُعدّ هذه الخصائص من أبرز سمات الفعل في اللغة العربية، حيث إنّ الفعل لا يكتفي بنقل معنى الحدث، بل يقدّم أيضاً معلومات زمانية أساسية في سياق الكلام. ولذلك، يُدرس الفعل في علم النحو من حيث الصيغة والزمن، لأنّ ذلك يؤثّر على معناه ووظيفته التركيبية داخل الجملة.

أقسام الفعل في اللغة العربية:

أ. بناءً على زمن الحدث:

الفعل الماضي: هو ما يدلّ على حدث وقع في الزمن الماضي، مثل: كَتَبَ. الفعل المضارع: هو ما يدلّ على حدث يقع في الحاضر أو المستقبل، مثل: يَكْتُبُ. فعل الأمر: هو ما يدلّ على طلب القيام بفعل في المستقبل، مثل: اُكْتُبْ.

ب. بناءً على احتياجه إلى المفعول به:

الفعل اللازم: هو ما يكتفي بالفاعل ولا يحتاج إلى مفعول به، مثل: جَلَسَ. الفعل المتعدي: هو ما يحتاج إلى مفعول به ليتّم معنى الجملة، مثل: نَصَرَ.

ج. بناءً على نوع الحروف:

الفعل الصحيح: هو ما خلت حروفه الأصلية من حروف العلة، مثل: كَتَبَ. الفعل المعتل: هو ما اشتمل على حرف علة في أحد أصوله، مثل: قَالَ.

د. بناءً على عدد الحروف الأصلية:

الفعل الثلاثي: ما كانت أصوله ثلاثة أحرف، مثل: كَتَبَ. الفعل الرباعي: ما كانت أصوله أربعة أحرف، مثل: دَخَرَ.

ه. بناءً على كون الفعل معلوماً أو مجهولاً:

الفعل المعلوم: هو ما ذُكر فيه الفاعل وكان معروفًا، مثل: كَتَبَ
 زَيْدٌ. الفعل المجهول: هو ما لم يُذكر فيه الفاعل، ويُبنى للمجهول، مثل:
 كُتِبَ الْكِتَابُ (Pratama, 2023 p.12-14)

٣. حرف

كل حرفٍ في اللغة العربية له معانٍ متعددة قد تختلف باختلاف استعماله في تركيب الجملة. وهذه المعاني لا تتأثر بموقع الحرف ووظيفته في السياق النحوي فقط، بل تعتمد أيضًا اعتمادًا كبيرًا على السياق العام الذي يقصده الكاتب أو المتحدث. فالسياق يلعب دورًا حاسمًا في تحديد ما إذا كان الحرف يحمل معنى نحويًا، أو بلاغيًا، أو حتى دلاليًا خاصًا. وقد أشار الغيلاني في كتابه "جامع دروس العربية" إلى أن الحرف يُعدّ أحد العناصر الأساسية في فهم معاني الجمل في اللغة العربية. فالحروف تؤدي وظائف متعددة كالربط، والتوكيد، والتفصيل، وتسهم في إتمام البنية اللغوية وإيضاح المقصود في الكلام. ولهذا، فإن فهم معاني الحروف واستعمالاتها يُعدّ أمرًا ضروريًا في دراسة علم النحو والبلاغة (Hifni, 2023 p. 237). حرف المقصود هنا لا يعني بالضرورة أن يكون مكونًا من حرفٍ واحد فقط، بل قد يتكوّن من حرفين أو أكثر وله معنى، مثل: مِنْ، إِلَى، عَنْ، عَلَى، فِي

ب. عملية القبضية

معنى قبضة اللغوية وفقًا لرحبية (٢٠١٧) هو أن قبضة اللغوية يحدث بسبب الاتصال المستمر طويل الأمد مع المتحدثين بلغات مختلفة. هذا الاتصال اللغوي هو علاقة لغوية تحدث بين مجتمع لغوي ومجتمع لغوي آخر. يشير مفهوم استيعاب اللغة في اللغويات إلى تطوير عملية استيعاب اللغات الإقليمية أو

اللغات الأجنبية وتحديدًا كلغات أم (Muassomah,2024 p.175-176). غالبًا ما تؤثر اللغة السائدة على اللغة الأقل تحدثًا. مثال على ذلك هو الإندونيسية التي يتحدث بها عدد من الناس أكثر من اللغة الإقليمية لمجتمعهم.

من وجهة نظر تشاير، فإن قبضية هو شكل من أشكال استرجاع المفردات من اللغات الأجنبية الأوروبية (مثل الإنجليزية والهولندية وما إلى ذلك)، وكذلك من اللغات الآسيوية (مثل العربية والسنسكريتية والصينية وما إلى ذلك)، بما في ذلك الإندونيسية (مثل السوندانية والجاوية والمينانج والبالية وما إلى ذلك) (Ambarita,2020 p.10). يمكن أن يكون هذا القبضية من خلال التفاعل مع أجنبي، والتجارة، والزواج من أجنبي، وما إلى ذلك. يمكن ملاحظة التغيرات في الكلمات القبضية من عدة جوانب، وهي: تحدث التغيرات الصوتية في الفئات الصوتية المفردة أو الحركة، وتحدث تغيرات صرفية في كلمات مثل اسم من "قرأ"، وهي القارئ، والتغيرات النحوية، والتغيرات الدلالية، والتغيرات المعجمية (Irawan,2020 p.64).

في اللغة العربية، تسمى كلمة القبضية "المقتضة"، أي أن الكلمة القبضية من لغة أجنبية يتم اعتمادها ودمجها في مفردات اللغة المتلقية. في اللغويات، يشمل الاقتراض نفسه الاقتراضات النحوية والصوتية والمعجمية (Irawan,2020 p.63). يتضمن تشكيلها عدة عمليات. أولاً، قبضية الشكل والمعنى في جملة (التبني). الثاني هو تكييف أو تغيير تهجئة ونطق اللغة الإندونيسية. ثالثاً، بترجمة أو الحصول على معادلات الكلمات باللغة الإندونيسية. رابعاً، ابداع أو إنشاء أو استخدام المفاهيم الأساسية في اللغات الأجنبية وإنشاء كلمات جديدة (Ratino&Nurlina,2025 p.40).

١. التبني

قال Soedjito و Djoko Saryono (Isnaini dkk, 2020 p.62)، فإن التبني هو عملية قبضية اللغوية بالكامل، مثل شكلها الأصلي، دون الخضوع لتغييرات / تعديلات. وبالتالي، فإن الكلمات التي يتم استيعابها من لغة إلى أخرى لا تغير شكلها أو شكلها. وقال (Pitriani & Perdana 2022 p.46)، يتم قبول التبني، أي المفردات الأجنبية التي لها نفس المعنى في شكل تبني دون تغيير الكتابة أو التهجئة أو الذكر.

التبني هو القبضة الذي يتم تنفيذه بالكامل دون إجراء تغييرات أو تعديلات. ينطبق هذا الاعتماد إذا كانت كلمة النظام المأخوذة متوافقة مع قواعد اللغة المستخدمة. عادة ما تكون كتابة الكلمات المعتمدة في اللغة المستخدمة هي نفسها الكلمة المصدر. لكن يتم النطق وفقا للقواعد الصوتية للغة المستخدمة (Rahmad, 2018 p.34).

التبني له نفس المعنى دون أي تغييرات في التهجئة أو النطق في اللغة المستخدمة. ترجع عملية التبني إلى حقيقة أن مستخدم اللغة يقتبس لأخذ مفردات لغة أجنبية من أصلها الأساسي. عنصر قبضية التبني ناتج عن مستخدمي اللغة الذين يتبنون مفردات اللغة الأجنبية من مكانهم الأساسي، بحيث يكون لها معنى عام دون أي تغييرات إملائية وكتابية ونطقية. (Munira, et al, 2024 p. 55)

قال سانتوسو وسويفنيو في (Nuraiza & Wardani, 2020 p.59) سيتم التبني إذا (١) لم يكن المفهوم العلمي موجودا في اللغة المستخدمة، (٢) تم الحفاظ على معناه الأصلي، (٣) لا يمكن تغييره سواء في الكلام أو الكتابة، (٤) إذا تم تغييره، فسوف ينتج العديد من المرادفات / المعادلات للكلمات، و(٥) كان دوليا.

٢. التكيف

التكيف هو عملية نقل اللغة عن طريق قبضة اللغوية الأخرى المستخدمة. لأنه له نفس المعنى في لغة المستلم ولكن النطق والتهجئة والكتابة يتغير لأنه يتم تعديله وفقا لقواعد لغة المستلم. (Sofa & Musthofa, 2022 : 226) كلمة "adaptasi" هي أحد الأمثلة على عنصر القبضة من لغة أجنبية. تأتي كلمة "adaptasi" من الكلمة اللاتينية "adaptare" ، والتي تعني "التكيف" (Munira, et al, 2024 p.51). وقال Soedjito و Djoko Saryono في (Isnaeni, et al 2020 p.63) يمكن أيضا تفسير التكيف على أنه عملية قبضية اللغوي التي يتم تعديلها أو تغييرها وفقا للقواعد الإندونيسية، وهي قواعد التهجئة وتشكيل الكلمات ونظام الجمل. يجب إجراء هذه التعديلات بهدف تعزيز اللغة الإندونيسية وتنميتها وتطويرها.

قال موسليتش في (Nuraiza & Wardani,2020 p.59) التكيف هو عملية قبضة العناصر الأجنبية التي يتم تعديل كتابتها ونطقها وفقا للقواعد الإندونيسية. التكيف هو تغيير صوت وقواعد لغة أجنبية إلى صوت وقواعد مناسبة لاستقبال السمع أو الكلام لمرتدي اللغة التي تدخلها. لذلك يمكن الاستنتاج أن التكيف هو مجموعة من العناصر الأجنبية التي يتم تعديل كتابتها ونطقها وفقا لسمع أو كلام مستخدم اللغة الذي يدخلها.

ينقسم تعديل أو تكيف شكل عناصر قبضة اللغوية الأجنبية إلى أربعة، وهي التعديلات الصوتية والتوقعية والصوتية والإملائية بالإضافة إلى التكيفات المورفولوجية. التكيف الصوتي هو ضبط النطق باللغة الإندونيسية. التكيف الإملائي هو تعديل التهجئة باللغة الإندونيسية. التكيف الإملائي والصوتي، أي تعديل النطق والتهجئة باللغة الإندونيسية (Nuraiza & Wardani,2020 p.59). في عملية

التكييف (التكييف)، ستكون هناك تحولات لغوية، سواء في الكلام أو التهجئة بين لغة المانح والمتلقي، بالإضافة إلى التحولات النظامية (Rostina,2023 p.192).

تنقسم عملية التكييف إلى ثلاثة أقسام (Adelia,2023)، وهي:

١. تعديل العناصر الماصة من اللغات الأجنبية (تعديل حروف العلة وتعديل الحروف الساكنة). تعديل حروف العلة هو إزالة حروف العلة المزدوجة إلى المفرد، مثل الكلمة "Akhir" مستعار "الأخيرة" العربية. وفي الوقت نفسه، فإن ضبط الحروف الساكنة هو التخلص من الحروف الساكنة المزدوجة إلى الأغاني المفردة، مثل الكلمة الأولى للقبضية من اللغة العربية.
٢. تعديل اللاحقة هو تعديل يتم إجراؤه عن طريق إزالة النهاية أو تغييرها. مثال على ذلك كلمة حكايات وهي مستعارة للغة العربية، وهي الحكمة.
٣. تعديلات النظام (إزالة الفاصلة العليا العكسية وإضافة الصوتيات). الفاصلة العليا هي اسم آخر للاختصار المستخدم للإشارة إلى حذف جزء من كلمة أو جزء من رقم السنة في سياق معين. لذلك، في هذه الحالة، لم تعد الفاصلة العليا تستخدم في كلمة القبضية العربي في اللغة الإندونيسية، ومن الأمثلة على ذلك كلمة العمر وهي قبضية للغة العربية، وهي عمر. تتم إضافة الصوتيات بحيث تكون الكلمة الممتصة من اللغة العربية مطابقة لقبيلة وقواعد اللغة الإندونيسية ، على سبيل المثال الكلمة "asli" التي هي مستعار من اللغة العربية، وهي "أصل".

٣. الترجمة

وفقا لأوكامبو مارولاندا في (Hidayati & Jailani, 2023 p.91)، فإن الترجمة هي عملية أو نتيجة لنقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى بهدف تقليدها بشكل صحيح. وفي الوقت نفسه، يجب أن تظل جميع المعلومات الواقعية الواردة في النص المترجم سليمة في النص المترجم.

يمكن أيضا تسمية عملية الترجمة بعملية الضريبة، وهي عملية قبضة اللغات الأجنبية إلى اللغة الإندونيسية لأن مستخدم اللغة يأخذ المفاهيم الأساسية في اللغة المصدر، ثم يجد ما يعادل الكلمة باللغة الإندونيسية. يمكن أيضا تسمية هذه الطريقة بمفهوم الترجمة أو القبض التي يتم إنشاؤها عن طريق ترجمة المصطلح دون تغيير المعنى (Prianti & perdana, 2022 p.50)

وتنظم قواعد ترجمة المصطلحات أيضا في المبادئ التوجيهية العامة لتكوين المصطلحات الصادرة عن وكالة اللغات (2004). أوضحت PUPI أنه في ترجمة المصطلحات الأجنبية، ليس من الضروري دائما شكل متوازن للمعنى الفردي. أول شيء يجب السعي إليه هو تشابه المفاهيم وتماسكها، وليس تشابه شكلها الخارجي أو معناها الحرفي. بالإضافة إلى ذلك، يجب النظر في مجال معنى وخصائص معنى مصطلحات اللغة الأجنبية (Mulyanah, 2021 p. 10)

قال Baker (1998) استراتيجية تسهل على المترجمين على الصعوبات في الترجمة ١. تستخدم الترجمة كلمة أكثر شيوعا (superordinate). عادة ما تستخدم هذه الإستراتيجية عندما لا تحتوي BSa على كلمة محددة. نتيجة استخدام هذه الاستراتيجية هي أن نتائج الترجمة تميل إلى التبسيط المفرط أو الضياع في المعنى. ٢. الترجمة بكلمات أكثر حيادية / أقل تعبيرا. تستخدم هذه الإستراتيجية عندما لا تحتوي BSa على كلمة شائعة. في الواقع، في الصينية

هناك كلمة مكافئة تشير إلى الغموض. ومع ذلك، فهو يرتبط بشكل عام بالدين، لذا سيشعر بالحرج عند استخدامه في سياق علم. ٣. الترجمة مع الاستبدال الثقافي. يتم استخدام هذه الإستراتيجية عندما لا يكون لدرجة البكالوريوس معنى متناسب يتعلق بمفاهيم ثقافية معينة. عادة ما تستخدم الكلمة الأكثر شيوعاً في مجتمع BSa كبديل. ٤. الترجمة باستخدام كلمة الضريبة (والنفسير). تستخدم هذه الاستراتيجية بشكل شائع للتغلب على مشكلة المفاهيم الثقافية أو المفاهيم الحديثة.

٥. الترجمة عن طريق إعادة الصياغة باستخدام الكلمات ذات الصلة. تستخدم هذه الإستراتيجية عندما يكون المفهوم معروفاً معجماً ولكنه يختلف في الشكل. ٦. الترجمة عن طريق إعادة الصياغة باستخدام كلمات غير ذات صلة. يتم استخدام هذه الإستراتيجية عندما لا يكون مفهوم BSa متاحاً معجماً في BSa. يمكن إعادة الصياغة، أحدها، عن طريق تعديل المرئوس. ٧. الترجمة برؤية. يمكن القيام باستراتيجية حذف الكلمات هذه طالما أنها لا تغير المعنى المهم للنص. على سبيل المثال، عندما يكون التفسير الطويل جداً لديه إمكانية إزعاج راحة القارئ. ٨. الترجمة مع الرسوم التوضيحية. يتم استخدام هذه الإستراتيجية عندما لا تحتوي BSa على كلمة مكافئة تشير إلى شيء يمكن توضيحه، خاصة عندما تكون المساحة محدودة، مثل عبوة المنتج (Mulyanah, 2021 p.10).

٤. الإبداع (Creation)

الإبداع هو عملية يأخذ فيها المتحدث باللغة المفهوم الأساسي فقط كما يظهر في اللغة الإندونيسية. ويشبه الإنشاء إلى حد ما الترجمة، إلا أن الإنشاء لا يفرض شكلاً مادياً مشابهاً كما في الترجمة. (Mizkat & Sari, 2020 : 95).

نوع القبضية الكلمات الإبداع هو استعارة كلمة أخرى إلى لغة المتحدث كنوع الترجمة ولكن لا يجب أن يكون لها نفس شكل الكلمة الأصلية. هناك نوعان من إبداعات الكلمات، وهما كلمة الخلق العادي وكلمة الخلق التي تشبه الكلمات / الجمل العربية. نوع الكلمة "الخلق العادي"، على سبيل المثال، يخلق حروفه الخاصة غير المعروفة في اللغويات العربية. علاوة على ذلك، فإن نوع كلمة الإبداع التي تشبه الكلمات / الجمل العربية هي نوع من كلمات الخلق التي عند رؤيتها في العدسات الدلالية العربية تشبه بالفعل اسما أو فعلا، ولكن ليس لها معنى مرتبط باللغة المستخدمة. (Rahman, et al, 2024 p. 106)

الإبداع هو العملية التي تمتص بها اللغة عناصر من لغات أخرى ولكنها لا تتبناها بشكل خام. بدلا من ذلك، تقوم اللغة بتعديل أو تكييف أو حتى إنشاء كلمات ومصطلحات جديدة تتماشى بشكل أكبر مع بنية وقواعد وثقافة لغة المستلم. تحدث هذه العملية لأن كل لغة لها نظامها الخاص، مثل علم الأصوات (الصوت)، والصرف (تكوين الكلمات)، وبناء الجملة (بنية الجملة)، بحيث يتم تغيير الكلمة الممتصة غالبا لتسهيل استخدامها على المتحدثين الأصليين. (Pitrianti & Perdana, 2022 p. 50)

تحدث تقنية الإبداع إذا كان المستخدم أو المتحدث باللغة يأخذ فقط المفاهيم الأساسية الموجودة باللغة الإندونيسية. هذه الطريقة مشابهة لطريقة الترجمة، ولكن هناك اختلافات. لا تتطلب التقنيات الإبداعية شكلا ماديا مشابها للترجمة. يمكن أن تكون الكلمة في اللغة الأصلية مكتوبة في كلمتين أو ثلاث كلمات بينما الإندونيسية كلمة واحدة فقط. (Rostina, 2023 p. 191-192)

في سياق قبضية اللغوي، يشير الإبداع إلى عملية تكوين أو الإبداع كلمات أو عبارات أو هياكل جديدة في لغة بناء على العناصر الموجودة. يحدث هذا عندما تستوعب لغة كلمة أو مفهوما من لغة أخرى، ولكنها لا تنسخها

ببساطة (التبني)، ولكنها تعدل أو تتكيف أو حتى تنشئ شكلا جديدا يناسب نظام لغة المتلقي. (Mirnawati & Nuraeni, 2021 p. 22).

لذلك، يحدث الإبداع عندما لا تمتص اللغة الكلمات مباشرة فحسب، بل تخلق أيضا أشكالا جديدة أكثر توافقا مع قواعد وثقافة اللغة. مع إبداع قبضية اللغوي، تستمر اللغة في التطور دون أن تفقد تفرداها. إنه جزء من ديناميكيات اللغة التي تستمر في التغير بمرور الوقت وتأثير العولمة (Rostina, 2023 p. 192).

الفصل الثالث

منهجية البحث

تشمل طرق البحث في هذه الدراسة نوعية منهج البحث ومصادر البيانات وطريقة جمع البيانات وطريقة تحليل البيانات. سيتم شرح كل هذه الخطوات مايلي:

أ. نوعية منهج البحث

يبحث هذا البحث استراتيجية قضية اللغة في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" للدكتور أحمد الجنابي. لذلك تستخدم هذه الدراسة طريقة البحث الوصفي الكيفي للحصول على تفسير وصفي للبيانات التي تم تحليلها. يركز هذا البحث على معجم خاص يعرف باسم "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢"، والذي يتضمن اللغات ذات الصلة بكأس العالم.

البحث الوصفي هو البحث الذي يتم إجراؤه من خلال وصف نتيجة البحث (Ramdhan, 2021). البحث النوعي هو منهج بحثي يعتمد على فلسفة ما بعد الوضعية التي تُستخدم للتحقيق في ظروف الموضوع الطبيعي (وليس التجارب) حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية (Ambarita, 2020 p.27). وفي الوقت نفسه، فإن البحث النوعي هو نوع من البحوث التي تنتج بيانات وصفية في شكل كتابة وكلام وسلوك الكائن المرصود (Tersiana, 2018). لذا يمكن استنتاج أن البحث الوصفي النوعي هو البحث الذي يستخدم البيانات النوعية ليتم تحليلها وتقديمها بشكل وصفي.

لذا فإن نوع البحث الذي استخدمه الباحثة في تحليل استراتيجية قبضة اللغوية في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" للدكتور أحمد الجنابي يعتمد على استراتيجية قضية اللغة الخاصة بمركز اللغات. هناك نوعان، وهما البحث النوعي

لأنه يعتمد على البيانات التي تم جمعها في شكل كلمات موجودة في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢". والبحث الوصفي من خلال الوصف التفصيلي وفقا لمنهج استراتيجية قضية اللغة الذي يستخدمه الباحثة والذي يهدف إلى رؤية شكل استراتيجية قضية في معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢.

ب. مصادر البيانات

لجمع المعلومات المتعلقة بالمشاكل في هذه الدراسة، تم استخدام مصدرين للبيانات، وهما مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية، هما مايلي:

(أ) مصادر البيانات الأساسية

مصادر البيانات الأساسية هي مصادر البيانات الرئيسية المستخدمة في الحصول على بيانات البحث (Wahidmuri, 2017). ومصدر البيانات الأساسية في هذا البحث هو "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" للدكتور أحمد الجنابي الذي يتكون من ٥ فصول بسماكة كتاب يبلغ ١٧١٣ صفحة، وسيتم استخدام هذا المعجم لجمع المعلومات للإجابة عن مشكلات البحث حول وصف تحليل استراتيجية قضية الواردة في المعجم. يمكن الاطلاع على نسخة من المعجم من خلال الرابط التالي

<https://drive.google.com/drive/folders/1QI9NkbQet6Oasgelep4IGa84suteJPpb>

ب) مصادر البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي مصادر البيانات غير المباشرة التي تساعد وكيانات إضافية (Wahidmuri, 2017). مصادر البيانات الثانوية في هذا البحث هي الأدبيات مركز اللغة (2010) بعنوان "عملية قضية المصطلح باللغة الإندونيسية". المجلة معصمة (٢٠٢٤) بعنوان البحث لغة كوفيد-١٩: استيعاب اللغة في مفردات الجائحة من الإنجليزية إلى العربية. المجلة اولحق وحيو الدين

(2024) بعنوان "الاختلافات في تصنيف الكلمة عند اللغويين العرب الفصحاء والمحدثين ومفهوم العدد (الجملة) في تعلم قواعد اللغة العربية". بالإضافة، تم الحصول على مصادر البيانات الثانوية في هذه الدراسة عديد من المجلات والكتب ذات الصلة بمشكلات هذه الدراسة.

ج. طريقة جمع البيانات

بعد نوع البحث ومصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة، تم طريقة جمع البيانات للحصول على البيانات ذات الصلة بموضوع هذه المشكلة البحثية، خاصة فيما يتعلق باستراتيجية اكتساب اللغة وشكلها في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" الذي جمعه الدكتور أحمد الجيلاني. فيما يلي طرق جمع البيانات المستخدمة في هذه الدراسة:.

١. تقنيات القراءة

هذه الخطوة الأولى هي تقنية القراءة. في هذه التقنية، يجب على الباحث قراءة المحتوى الكامل للدكتور أحمد جيلاني "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" لفهم المعنى الوارد في الرواية. الغرض من تقنية القراءة هو الحصول على البيانات ذات الصلة اللازمة لهذا البحث، أي حول استراتيجيات تطبيق اللغة. لذلك، ما يجب على الباحثة القيام به في تقنيات القراءة هو:

- أ. قرأت وفهمت الفصل الأول من "ألف" إلى "يا" الذي يحتوي على كلمات في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" للدكتور أحمد الجيلاني.
- ب. رصد وإيجاد الكلمات قبضية اللغوية بناء على أشكالها في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" للدكتور أحمد الجيلاني .

٢. تقنيات تدوين الملاحظات

بعد أن قرأت الباحثة وتراقب البيانات ذات الصلة بموضوع هذا البحث، فإن الخطوة التالية هي أن قامت الباحثة بتسجيل البيانات التي تم جمعها كتوثيق

للإجابة على مشكلات هذا البحث، وخاصة استراتيجية قضية اللغة الإنجليزية باللغة العربية في "معجم كأس العالم ٢٠٢٢ في قطر" للدكتور أحمد جيلاني. في طريقة التسجيل، سيقوم الباحث بما يلي:

أ. اختيار الكلمة التي تناسب مشكلة البحث لاستخدامها كمصدر

للبينات البحثية

ب. تسجيل البيانات وتجميعها وفقا لتركيز البحث

د. طريقة تحليل البيانات

في طريقة تحليل البيانات، يتم ذلك بعد جمع البيانات ذات الصلة بأهداف البحث من مصادر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية، والتي يتم تحليلها بعد ذلك عن طريق تجميعها بشكل منهجي في عدة خطوات.

كما قال مايلز وهوبرمان وسالدانا (2014)، يتضمن تحليل البيانات في هذه الدراسة ثلاث مراحل، وهي مرحلة تكثيف البيانات (condensation)، ومرحلة عرض البيانات (data display)، واستنتاج/التحقق من البيانات (الرسم / التحقق) فيما يلي خطوات تحليل البيانات:

١. تكثيف البيانات عن طريق تحديد البيانات الواردة في السجلات الميدانية

وتركيزها وتبسيطها وتحويلها.

٢. عرض البيانات في شكل أوصاف موجزة وعلاقات بين الفئات

والمخططات وما شابه.

٣. يتم استخلاص / التحقق من الاستنتاجات، والبيانات التي تم تكثيفها ثم

استنتاجها وفقا لأهداف البحث (Aprianto et.al 2021:389-390).

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

في هذا البحث، سيعرض الباحثة نتائج البيانات في شكل جداول بالإضافة إلى شروحات يقدمها الباحثة. تركز هذه الدراسة على أشكال الاقتباس اللغوي من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية، مع التركيز على "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢".

أ. أنواع الكلمات

وقد تم في هذا البحث العثور على ١٣٣٠ شكلاً من الكلمات الدخيلة من لغات أجنبية، حيث تم تصنيفها إلى أربعة أنواع : الاسم، الفعل، الحرف. وهناك ١١٢٤ من الاسم، ١٧٥ من الفعل، و ١١ من الحرف.

١. الاسم

شكل ١. أنواع الاسم

رقم	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
١	الله	Allah
٢	أولمبياد	Olympiad
٣	بانينكا	Panenka
٤	بوزنان	Poznan
٥	تريكواريستا	Trequartista

Tifo	تيفو	٦
Rabona	رابونا	٧
Regista	ريجستا	٨
Qibla	قبلة	٩
Catenaccio	كاتيناتشو	١٠
Carilleros	كاريروس	١١
Music	موسيقي	١٢
Wembley	ويمبلي	١٣
Cold	بارد	١٤
Television	تلفاز	١٥
Technical	تقني	١٦
Technique	تقنية	١٧
Shawl	شال	١٨
Liga	ليجا	١٩
Medal	ميدالية	٢٠
Deal	اتفاق	٢١
Reckless	اتهامات	٢٢
Excitement	إثارة	٢٣
Sea	بحر	٢٤
Freezer	برّاد	٢٥
Card	بطاقة	٢٦

Tower	برج	٢٧
Gate	بوابة	٢٨
Meeting	اجتماع	٢٩
Lightly	بخفة	٣٠
Rule out	إبطال	٣١
Warm up	إحماء	٣٢
Take out	إخراج	٣٣
Call up	استدعاء	٣٤
Line up	اصطفاف	٣٥
Call off	إلغاء	٣٦
Take apart	تفكيك	٣٧

بالمعنى اللغوي، تعني كلمة "الاسم" "الاسم أو التسمية". أما في الاصطلاح النحوي، فإن "الاسم" يطلق على كل كلمة تدل على شيء موجود، سواء أكان محسوساً أو معنوياً، حياً أو جامداً. ويدخل في هذه الفئة أسماء البشر والحيوانات والنباتات والجمادات وأسماء الإشارة وأسماء الضمائر وغيرها. وفي التحليل اللغوي للغة العربية، لا يفهم "الاسم" على أنه دال على الذات فقط، بل يعد أيضاً عنصراً أساسياً في بنية التركيب النحوي. فوجود "الاسم" تتكون الجملة من مبتدأ وخبر، أو من فاعل ومفعول، أو من مركب إضافي. وتتميز "الأسماء" بقابليتها للتوصيف، وترتبط بها الصفات والأدوات اللغوية الأخرى).

Arifin, 2016 p. 12)

خصائص الاسم:

- يُمكن تنوينه في آخر الكلمة.
- يُمكن أن تدخل عليه "أل" التعريف في أول الكلمة.
- يُمكن أن يسبقه حرف النداء.
- يُمكن أن يُجرّ بحرف من حروف الجر.
- يُمكن أن يُضاف إليه (أي يدخل في تركيب الإضافة).
- يُمكن أن يُسند إليه (أي يكون مسندًا إليه في الجملة) (Ni'mah, 2019:17-18).

الكلمتان مُلْكٌ وَجَرٌّ تدلّان على اسم لأنهما تقبلان التنوين، في حين تُعدّ كلمات مثل أَلْكِتَابُ وَالتَّلَافُز من الأسماء أيضًا لأنها تدخلها "أل" التعريف في أوّل الكلمة. بالإضافة إلى ذلك، هناك أسماء يمكن أن تسبقها حروف الجر، كما في المثال: في بيتٍ أو إلى القبلّة. وتُعد كلمات مثل رابونا، ريجستا، وتيفو أسماءً أيضًا لأنها تدخل في تركيب الإضافة، كما في مهارة رابونا أو موقع ريجستا، مما يؤكّد كونها أسماء.

وتوجد كذلك كلمات تعمل بوصفها صادر، وهي أسماء تدل على الحدث أو الحالة المأخوذة من الفعل، مثل: إثارة، إخراج، استدعاء، وتفكيك. وتُعد المصادر من الأسماء لأنها يمكن أن تكون مفعولاً به في الجملة، وتقبل التنوين، وتجرّ بحرف جر، كما في المثال: بإثارةٍ كبيرة. أما كلمات مثل بارد وتقني فهي أسماء صفات، تُستخدم لوصف حالة أو صفة لشيء ما، ويمكن أن تعمل خبراً في الجملة الاسمية، مثل: الجو باردٌ.

فإن فهم مفهوم "الاسم" وتصنيفاته يعد مفتاحاً رئيسياً في تحليل التراكيب اللغوية، وخصوصاً في تحديد عناصر الجملة وبنيتها الصرفية. كما أن

الإدراك الدقيق لدور "الاسم" يساعد على استيعاب المعاني والروابط الداخلية للنصوص العربية، لأن "الاسم" في العادة يكون محمل المعنى الأساسي في الجملة.

٢. الفعل

شكل ٢. أنواع الفعل

رقم	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
١	اختتم	Wrap up
٢	استمر	Play on
٣	أغلق	Shut down
٤	اقتراع	Draw lots
٥	انتظر	Hold on
٦	انسحب	Bowed out
٧	تحطم	Break down
٨	احذر	Be careful

الفعل يعني الحدث أو العمل الذي يؤدي. ويُقابل هذا المصطلح في اللغة الإندونيسية "kata kerja" أو "verbal" وفي دراسة علم النحو، يُعرّف الفعل بأنه كلمة تدل على معنى معين وترتبط بزمن من الأزمنة الثلاثة، وهي: الماضي، والمضارع، والمستقبل. وإن ارتباط الفعل بالزمن هو السمة الأساسية التي تميزه عن الاسم (الكلمة الاسمية) والحرف (داة المعنى أو الجارة). وتعدّ تغيرات صيغة كل فعل في اللغة العربية من اختصاص علم الصرف، الذي يُعرف في نطاق

اللسانيات الحديثة بـ"علم التصريف" أو "المورفولوجيا". ويهتم علم الصرف بدراسة أنماط التغيرات الصرفية في الكلمة، بما في ذلك التصريف حسب الزمن، والفاعل، والجنس، والعدد، وغيرها من الجوانب النحوية. أما علم النحو، فإنه يركّز بشكل أكبر على الوظيفة التركيبية للكلمة داخل الجملة، مثل كونها مسندًا، أو فاعلاً، أو مفعولاً به، أو حالاً، أو غير ذلك (Andriawati p. 2).

حسب مصطفى الغلاييني، يتميز الفعل بعدة علامات تفرّقه عن الاسم والحرف، ومن أبرز هذه العلامات ما يلي: دخول "قد" على الفعل، وغالبًا ما تدخل على الفعل الماضي أو المضارع. دخول حرفي "س" و"سوف" على الفعل المضارع للدلالة على الاستقبا. اتّصال "تاء التانيث الساكنة" بالفعل الماضي، وهي تدلّ على أن الفاعل أو نائب الفاعل مؤنث. إمكانية اتّصال ضمير الفاعل أو نائب الفاعل بالفعل. دخول نون التوكيد على الفعل، وهي لا تدخل إلا على الفعل المضارع أو فعل الأمر دون الفعل الماضي، وتفيد التوكيد والتقوية في المعنى (Abu bakar, 1996: 9).

ومع أن الكلمة الأصلية في اللغة العربية قد تتعرض للعديد من التغيرات الشكلية تبعًا للمعنى والوظيفة المراد إيصالها، إلا أنه من وجهة نظر النحو، تُصنّف جميع الكلمات إلى ثلاثة أقسام رئيسية، وهي: الاسم، والفعل، والحرف. وتُعدّ هذه التصنيفات أساسًا لتحليل بنية الجملة العربية بطريقة منهجية. لذلك، فإن الفهم العميق لأنواع الأفعال وعلاقتها ببقية عناصر الجملة أمرٌ ضروري لفهم قواعد اللغة العربية فهمًا شاملاً من حيث التركيب والمعنى والسياق الاستعمالي.

٣. الحرف

وقد توصلت بيانات هذا البحث يعني "اوه = waw". الحرف "اوه" هو حرف يندرج ضمن فئة حرف التعجب. الحرف في اللغة العربية هو أحد

مكوّنات الكلمة وله تأثير كبير في تركيب الجملة العربية، لأنه عبارة عن أداة (أو كلمة جزئية) تُستخدم لربط المعاني وتحديد المقصود من الكلمة التي تليه، سواء كانت اسمًا أو فعلاً (Saifullah dkk,2021 p. 3)

ب. عملية القبض

وقد تم في هذا البحث العثور على ١٣٣٠ شكلاً من الكلمات الدخيلة من لغات أجنبية، حيث تم تصنيفها إلى أربع عمليات، وهي: التبنّي، التكييف، الترجمة، والإبداع.

الشكل ٣. عملية القبض

نمرة	عملية القبض	عدد الكلمات
١	التبني	١٣
٢ في	التكييف	٧
٣	الترجمة	١٢٥٥
٤	الإبداع	٣٥
	المجموع الاجمالي	١٣١٠

في الجدول أعلاه، تم العثور على ١٣ كلمة دخيلة عن طريق التبنّي، و٧ كلمات عن طريق التكييف، و١٢٧٥ ترجمة، و٣٥ كلمة عن طريق الإبداع، ليصبح المجموع الكلي ١٣٣٠ كلمة في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢". وبناءً على نوعها، تنقسم العناصر الدخيلة إلى قسمين، وهما: الاقتباس المباشر والاقتباس غير المباشر. يشير الاقتباس المباشر إلى الكلمات التي تكون مماثلة تمامًا لأصلها أو تحتوي على بعض التعديلات الطفيفة بما

يتناسب مع خصائص اللغة المستقبلية. أما الاقتباس غير المباشر فيتم من خلال عناصر الثقافة الخاصة بالأمة التي يتم التواصل معها، حيث تُمتص ثقافة الأمة الأكثر تقدمًا من قبل الأمم الأخرى، مما يسهم في إثراء مفردات اللغة المستقبلية. ويمكن أن يحدث هذا الاقتباس اللغوي من خلال أنشطة تعليم اللغ (Saniyah & Aulia, 2023: 14) سيتم شرح البيانات المذكورة أعلاه في التفصيل التالي، ويهدف هذا الشرح إلى تسهيل فهم القارئ لمقصد الباحث كما يلي:

١. التبني

يُعدّ أخذ المفردات دون تعديل أو تغيير من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" أحد أشكال عملية القبضة اللغوية، وهو التبني. ويحدث التبني عندما يأخذ متحدثو اللغة الشكل والمعنى الكامل للكلمة الأجنبية كما هو (Ambarita, 2020 p.15) وتُعرض بيانات التبني في الجدول التالي :

الشكل ٤. عملية التبني في معجم كأس العالم

رقم	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
١	الله	Allah
٢	أولمبياد	Olympiad
٣	بانينكا	Panenka
٤	بوزنان	Poznan
٥	تريكواريستا	Trequartista

Tifo	٦	تيفو
Rabona	٧	رابونا
Regista	٨	ريجستا
Qibla	٩	قبلة
Catenaccio	١٠	كاتيناتشو
Carilleros	١١	كاريروس
Music	١٢	موسيقى
Wembley	١٣	ويمبلي

يقدم الجدول أعلاه بيانات تتعلق بشكل من أشكال الاقتراض اللغوي، وهو الاقتراض من اللغة الأجنبية، وخاصة اللغة الإنجليزية، إلى اللغة العربية دون أن يطرأ تغيير على شكل الكلمة. في هذه العملية، تُحافظ الكلمة القبضية على شكلها الأصلي كما هو، سواء من حيث التهجئة أو النطق. وهذا يعني أن الكلمة لا تخضع لأي عملية تكيف صوتي أو صرفي أو كتابي، كما هو الحال في أشكال الاقتراض الأخرى مثل التكيف أو الترجمة. على سبيل المثال، هناك كلمات مثل: "قبلة، موسيقى، الله، أولبياد"، وكذلك مصطلحات أجنبية تم اقتباسها إلى اللغة العربية دون تغيير في الشكل أو التهجئة، مثل: "ويمبلي، كاريروس، كاتيناتشو، ريجستا، رابونا، تيفو، تريكواريستا، بوزنان، بانينكا". وتشير هذه المصطلحات إلى كلمات تتعلق بمجال كرة القدم، وخاصة كأس العالم قطر ٢٠٢٢.

البيان رقم ١، وهي الكلمة "الله"، التي يُقال إنها مستعارة من اللغة الإنجليزية "Allah"، تشير إلى حالة من تبني الشكل والمعنى الكامل للكلمة

الأجنبية. غير أن الكلمة "الله" في اللغة العربية تشير إلى الإله في الدين الإسلامي، وهي مصطلح أصيل في اللغة العربية وقد استُخدم لقرون طويلة. ولذلك، فإن القول بأن هذه الكلمة مستعارة من اللغة الإنجليزية "Allah" ليس دقيقًا تمامًا، لأن "الله" كلمة عربية الأصل، وليست مقتبسة من الإنجليزية. في هذه الحالة، قد يكون هناك التباس حول أصل الكلمة. إنما تُظهر هذه الحالة كيف أن اللغة الإنجليزية تبنت مصطلحًا معروفًا دوليًا في السياق الديني، باستخدام كلمة "Allah" للإشارة إلى الإله في الإسلام. وقام مؤلف المعجم بإعادة كتابة كلمة "الله" على أنها كلمة مستعارة.

ثم اليانة رقم ٢، الكلمة "أولمبياد"، وهي مستعارة من اللغة الإنجليزية "Olympiad" دون أي تغيير، حيث تم الاحتفاظ بشكلها الأصلي من حيث الصوت (الفونولوجيا)، والبنية (المورفولوجيا)، والكتابة (الجرافولوجيا). وهذه الكلمة في اللغة العربية تتماشى مع تقطيع المقاطع اللفظية كما هو موجود في اللغة العربية، والمقصود بذلك هو: "أوليم - بي - ياد. (olym-pi-ad)"

البيان رقم ٣ هو الكلمة "بانينكا"، التي تم تبنيها في اللغة العربية مباشرةً من المصطلح الإنجليزي "Panenka"، والذي يشير إلى تقنية في ركلة كرة القدم تمر فوق حارس المرمى بأسلوب مميز، حيث تُركل الكرة بلطف وبقوس خفيف بحيث تتجاوز الحارس الذي يتقدم غالبًا إلى الأمام. ويُعد هذا الاقتراض جزءًا من عملية التبنى اللغوي، حيث تُؤخذ المصطلحات الأجنبية وتُستخدم في اللغة العربية دون تغيير في الشكل أو المعنى الأصلي. وقد تم الاحتفاظ بكلمة "بانينكا" بشكل يكاد يكون مطابقًا للكلمة الأصلية "Panenka" من حيث النطق والتهجئة.

المصطلح التالي في البيانة رقم ٤ هو "بوزنان"، وهو مستعار من الكلمة الأجنبية "Poznan"، التي تشير إلى حركة جماعية يقوم بها المشجعون، حيث يقفون وظهورهم للملعب، ويضعون أذرعهم على أكتاف بعضهم البعض، ويقفزون في أماكنهم بشكل متزامن. وكلمة "Poznan" لم تتعرض لأي تغيير في الشكل أو المعنى، وكذلك الكلمة "بوزنان" في اللغة العربية. وبالمثل، فإن المصطلحات "تريكواريستا، تيفو، رابونا، ريجستا، كاتيناتشو، كاريبروس، ويمبلي" هي أيضًا مصطلحات من اللغة الإنجليزية تم تبنيها دون تغيير في الشكل أو التهجئة أو المعنى.

البيان رقم ٥ هو المصطلح "تريكواريستا"، والذي يعني الشخص الذي يمرر الكرة إلى الأمام أو إلى الوسط. وهو صانع ألعاب يلعب خلف المهاجمين وأمام لاعبي الوسط، وصانع الألعاب هو اللاعب الذي ينظم الهجمات، ويمكن وصفه بعقل الفريق في أرض الملعب. أما في البيانة رقم ٦، فالمصطلح هو "تيفو"، وهو يشير إلى الفعالية التي يقوم بها المشجعون، والتي غالبًا ما تتضمن عروضًا جماعية ضخمة في المدرجات، مثل رفع لافتات عملاقة، أو رفع أوراق ملونة، أو إشعال الشعلات (إذا كانت مسموحة)، أو تشكيل صور وكتابات معينة. وتنفذ هذه الفعاليات بشكل متزامن بهدف خلق مشهد بصري مذهش لدعم الفريق الذي يشجعونه.

البيان رقم ٧ هو المصطلح "رابونا"، وهو يشير إلى طريقة في ركل الكرة حيث يقوم اللاعب بعبور ساقه خلف الساق الداعمة أثناء التسديد. أي أن القدم التي تركل الكرة تتحرك من خلف القدم التي يركز عليها اللاعب. وتُشبه هذه الحركة تقاطع الساقين أثناء المشي، ولكنها تُنفذ من أجل ركل الكرة.

البيان رقم ٨ هو المصطلح "ريجستا"، وهو شكل مستعار من اللغة الإيطالية "regista"، والتي تعني حرفيًا "المخرج". في سياق كرة القدم، تم تبني هذا المصطلح للإشارة إلى دور لاعب الوسط الذي يلعب في المركز الأوسط، مع موقعه قليلًا إلى الورا، أمام خط الدفاع، مع المهمة الرئيسية في تنظيم وتوزيع إيقاع اللعبة. ويعد هذا الاقتراض من نوع التبني، وهو شكل من أشكال الاقتراض الذي يحافظ على الشكل الأصلي للكلمة الأجنبية سواء من الناحية الصوتية أو الصرفية، ولكنه يُستخدم في سياق اللغة المستقبلية بمعنى خاص. في اللغة العربية، تُكتب كلمة "ريجستا" بالأبجدية العربية، لكن نطقها يبقى قريبًا من شكلها الأصلي في اللغة المصدر، مما يظهر الطابع الصوتي لهذا الاقتراض. هذا المصطلح ليس ترجمة أو تحويلًا شكليًا، بل هو مستعار مباشرة ويُستخدم في المجال الرياضي في اللغة العربية للغرض نفسه، وهو الإشارة إلى الدور التكتيكي في كرة القدم الحديثة.

البيان رقم ٩ هو الكلمة "قبلة" في اللغة العربية، التي تعني اتجاه القبلة، وهي مثال على الاقتراض المباشر من الكلمة "Qibla" في اللغة الإنجليزية، دون تغيير في الشكل أو التهجئة. وهذا يدل على أن الكلمة الأجنبية تم أخذها واستخدامها في اللغة العربية مع نطق قريب جدًا من الأصل، وهو ما يُعرف بالاقتراض الصوتي. وعلى الرغم من أن اللغة العربية تحتوي على كلمة لوصف اتجاه القبلة، إلا أن استخدام كلمة "Qibla" القبطية من اللغة الإنجليزية يوضح كيف أن اللغة العربية تقبل المصطلحات الأجنبية التي أصبحت شائعة على مستوى العالم دون تغيير في شكلها. وهذا يظهر كيفية قدرة اللغة العربية على تبني المصطلحات العالمية مع الحفاظ على معانيها واستخداماتها.

البيان رقم ١٠ هو "كاتيناتشو"، الذي يأتي من الكلمة الأجنبية "catenaccio"، والتي تعني حرفيًا "الرباط" أو "قفل الباب". في سياق كرة القدم، يُستخدم هذا المصطلح للإشارة إلى نظام دفاعي قوي ومنظم للغاية، وهو النظام الذي ارتبط بكرة القدم الإيطالية في فترة معينة. تم استيعاب هذه الكلمة في اللغة العربية مع تعديل في النطق والتهجئة بما يتناسب مع نظام الكتابة العربي، ولكنها حافظت على معناها وجوهرها الأصلي.

البيان رقم ١١ هو مصطلح "كاريروس"، الذي هو شكل مستعار من الكلمة الإسبانية "carrileros"، ويُستخدم في سياق كرة القدم للإشارة إلى دور لاعب الوسط الجناحي أو لاعب الوسط المتنقل، وهو اللاعب الذي يعمل على جانبي الملعب ويؤدي وظيفة مزدوجة كداعم للهجوم والدفاع. تتم عملية الاقتراض هذه عن طريق التبنى المباشر للكلمة الأجنبية دون ترجمتها، مع التكييف في النظام الصوتي والشكل الصرفي للكلمة في اللغة العربية. ويعكس استخدام هذا المصطلح في اللغة العربية استجابة لغوية للتطورات العالمية، خصوصًا في مجال الرياضة، حيث يتم تبني المصطلحات التقنية التي لا يوجد لها مقابل محلي لتلبية احتياجات الاتصال المحددة والفعالة.

البيان رقم ١٢ هو كلمة "موسيقي"، التي تم استيعابها من الكلمة الإنجليزية "Music"، حيث تم استعارتها دون تغيير أو تعديل في الشكل أو التهجئة. كما لم يتم ترجمتها. ثم البيان رقم ١٣ هو مصطلح "ويمبلي" (Wembley)، الذي يشير إلى استاد الشهير في إنجلترا الذي يُعتبر رمزًا أو "منزل كرة القدم" في إنجلترا. ويشمل ذلك اللغة العربية، التي تشير إلى هذا الاستاد دون تغيير في المعنى أو الشكل الأصلي للكلمة. في اللغة العربية، تم تعديل "Wembley" صوتيًا وكتابتها على النحو التالي: "ويمبلي"، مما يدل على

أن هذا المصطلح تم استعارته دون ترجمة، مع الحفاظ على التهجئة والنطق من اللغة المصدر (الإنجليزية).

لذلك، وفقاً لما قاله سويدجيتي وجوكو سارونو (Isnaini dkk,2020 p. 62)، فإن الاقتراض هو عملية استيعاب الكلمة بشكل كامل من لغة إلى أخرى دون حدوث تغيير أو تعديل في الشكل. الكلمة القبضية في هذه العملية تُستخدم في اللغة المستقبلية كما هي، وكأنها أصبحت جزءاً من تلك اللغة. وبالتالي، في هذا السياق، ستظل الكلمات القبضية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية عبر عملية الاقتراض كما هي تماماً مثل شكلها الأصلي دون أي تعديل.

هذا يعكس كيفية قيام اللغة العربية، مثل العديد من اللغات الأخرى، باعتماد المصطلحات الأجنبية، خاصة في مجال الرياضة الذي يتطور على مستوى العالم، وذلك لملء الفراغات المصطلحية التي لا توجد لها مقابلات محلية دقيقة. يُظهر استخدام استراتيجية الاقتراض في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢" أن بعض المصطلحات، وخاصة تلك المتعلقة بعالم الرياضة الدولية مثل كرة القدم، تعتبر أكثر فعالية إذا تم الاحتفاظ بها في شكلها الأصلي. يهدف هذا إلى ضمان أن يبقى معنى المصطلح دقيقاً وسهل الفهم من قبل القارئ.

٢. التكييف

لشكل التالي من الاقتراض المستخدم هو التكييف. التكييف هو أحد أشكال الاقتراض التي تحدث عندما يأخذ مستخدمو اللغة الشكل والمعنى الكامل للكلمة الأجنبية (Ambarita,2020 p.16). في هذا النوع من الاقتراض، تأخذ اللغة العربية الشكل والمعنى من اللغة الإنجليزية مع التكييف مع قواعد اللغة العربية في الإملاء، والفونولوجيا (الأصوات)، والمورفولوجيا (تشكيل الكلمات). سيتم تقديم أمثلة على الكلمات القبضية بالتكييف في الجدول التالي:

الشكل ٥. عملية التكييف في معجم كأس العالم

رقم	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
١	أوه	Wow
٢	تلفاز	Television
٣	تقني	Technical
٤	تقنية	Technique
٥	شال	Shawl
٦	ليجا	Liga
٧	ميدالية	Medal

تُعَدُّ البيانات في الجدول أعلاه مجموعة من الأمثلة على ظاهرة التعريب في "معجم كأس العالم قطر ٢٠٢٢". فعلى سبيل المثال، في البيانة رقم ١، الكلمة "تلفاز" تم اقتباسها من اللغة الإنجليزية "television". لم يتم الاحتفاظ بشكل الكلمة الأصلي بالكامل، بل خضعت لتغيرات لتناسب مع القواعد الصوتية والبنوية للغة العربية. ومن بين هذه التغيرات، حذف الصوت الأوسط من الكلمة الأصلية.

أما في البيانة رقم ٢، فالكلمة "أوه" مأخوذة من الكلمة الإنجليزية "WAW"، دون أن تفقد معناها الأصلي. وهي تُستخدم للتعبير عن الدهشة أو

الإعجاب أو المفاجأة. وفي اللغة العربية، يُنطق حرف "و" بنفس الصوت الموجود في كلمة "waw" الإنجليزية، ولهذا فإن النطق بين اللغتين متشابه إلى حد كبير.

في البيانة رقم ٣ و ٤، الكلمتان "تقني" و"تقنية" في اللغة العربية تُعدّان من الكلمات المعرّبة المقتبسة من اللغة الإنجليزية "technical" "technique" تُظهر هذه الاستعارة اللغوية عملية التكييف اللغوي، حيث لا يتم فقط استعارة الكلمات الأجنبية، بل يتم أيضاً تعديلها لتتوافق مع القواعد الصوتية والصرفية للغة العربية. أحد التغييرات الأساسية التي طرأت هو التعديل في نهاية الكلمة. ففي الكلمة "technical" تحوّل المقطع الأخير "cal" إلى "ي" في "تقني"، وفي الكلمة "technique" تم استبدال المقطع "que" بـ"ة" في "تقنية"، وهي صيغة شائعة في اللغة العربية لتشكيل الأسماء. تشير كلمة "تقني" إلى ما يتعلق بالتقنية أو التكنولوجيا، بينما تشير "تقنية" إلى الطريقة أو الأسلوب المحدد. وتُظهر هذه العملية كيف تستوعب اللغة العربية المصطلحات التقنية من اللغات الأخرى مع الحفاظ على التوافق مع قواعدها اللغوية الخاصة.

في البيانة رقم ٥، الكلمة "شال" هي تكييف لغوي للكلمة الإنجليزية "shawl" حيث تم حذف الصوت الموجود في وسط الكلمة. ففي اللغة الإنجليزية، تحتوي كلمة "shawl" على صوت "w" في الوسط، ولكن في اللغة العربية تم حذف هذا الصوت، مما أدى إلى تبسيط الكلمة إلى "شال"، وهو ما يتماشى مع النظام الصوتي للغة العربية الذي لا يحتوي عادةً على هذا الصوت في هذا الموضع. وعلى الرغم من التغيير الذي طرأ على الفونيم، إلا أن المعنى الأصلي للكلمة قد تم الحفاظ عليه، إذ تشير الكلمة إلى نوع من القماش أو الغطاء الذي يُستخدم عادةً لتغطية الكتفين، ويُستعمل كإكسسوار أو وسيلة للحماية من البرد.

في البيانة رقم ٦، الكلمة "ليجا" هي تعريب للكلمة الإنجليزية "liga"، والتي تشير إلى مسابقة أو دوري في سياق الرياضة. لم يتم أخذ الكلمة الأجنبية كما هي، بل تم تعديلها لتناسب مع القواعد الصوتية والصرفية في اللغة العربية. ومن أبرز التغييرات التي حدثت هو استبدال الفونيم "g" في كلمة "liga" بالحرف "ج" في "ليجا"، وذلك لأن اللغة العربية لا تحتوي على صوت "g" الصريح الموجود في اللغة الإنجليزية، فتم استبداله بصوت "ج" بحسب البنية الصوتية للغة العربية.

في البيانة رقم ٧، الكلمة "ميدالية" في اللغة العربية هي تعريب للكلمة الإنجليزية "medal" وتندرج عملية التعريب هذه ضمن فئة التكييف اللغوي، حيث لم تُؤخذ الكلمة الأجنبية كما هي، بل تم تعديلها لتتوافق مع القواعد الصوتية والصرفية للغة العربية. ومن أبرز التغييرات التي طرأت هو إضافة صوت في نهاية الكلمة. ففي اللغة الإنجليزية تنتهي كلمة "medal" بصوت "l"، بينما في اللغة العربية تم تكييفها بإضافة "ية" في النهاية، لتصبح "ميدالية" ورغم هذا التعديل الصوتي، فإن المعنى الأصلي للكلمة قد تم الحفاظ عليه، حيث تشير إلى جائزة أو رمز من رموز النجاح يُمنح على شكل قطعة معدنية.

وبهذا يمكن الاستنتاج أن "التكييف" هو عملية تعريب لا تُغيّر الكلمة تغييراً كاملاً، بل يتم فيها الاحتفاظ بجزء من بنيتها الأصلية. أما "القبضة" فهو عملية استعارة الكلمات من اللغات الأجنبية أو المحلية إلى اللغة المستهدفة، ويتم ذلك من خلال تعديل الكلمة لتناسب مع القواعد اللغوية المتبعة في المجتمع اللغوي المعني. وتشمل هذه التعديلات تغييرات في الإملاء، وتكوين الكلمة، واستخدامها ضمن البنية النحوية السليمة للجملة (Isnaini, 2020: 63).

٣. الترجمة

يحدث الترجمة عندما يأخذ مستخدم اللغة المفهوم الموجود في اللغة الأجنبية. بعد ذلك، يتم البحث عن المكافئ المناسب للكلمة في لغة الهدف (Ambarita, 2020 p.16). لذلك، يمكن فهم أن عملية الترجمة هي نشاط لفهم المعنى أو المفهوم الذي تتضمنه كلمة أو عبارة أو جملة في اللغة المصدر. بعد الحصول على هذا الفهم، يبحث المترجم عن المقابل المناسب في اللغة الهدف، مع مراعاة تكافؤ المعنى والسياق وكذلك قواعد اللغة المستخدمة، لكي يتم نقل الرسالة من اللغة المصدر بدقة ويمكن فهمها جيداً من قبل القارئ في اللغة الهدف. يمكن رؤية بعض الكلمات المترجمة في الجدول التالي:

الشكل ٦. عملية الترجمة في معجم كأس العالم

اللغة الإنجليزية	اللغة العربية	رقم
Deal	اتفاق	١
Recriminations	اتهامات	٢
Excitement	إثارة	٣
Meeting	اجتماع	٤
Cold	بارد	٥
Sea	بحر	٦
Lightly	بخفة	٧
Freezer	برّاد	٨
Card	بطاقة	٩

Tower	برج	١٠
Gate	بوابة	١١

البيانات الواردة في الجدول أعلاه هي أمثلة على بيانات الترجمة التي تتضمن تعديل عدد الكلمات. يمكن ملاحظة أن البيانات من الرقم ١ إلى ١٤ هي كلمات تتكون من كلمة واحدة، سواء في اللغة القبطية منها أو اللغة المستعيرة. يمكن تنفيذ عملية الترجمة هذه بطريقتين، وهما الترجمة الحرفية وترجمة المفهوم. الترجمة الحرفية هي أن يتم البحث عن مكافئ لكلمة من اللغة الأجنبية في اللغة المستخدمة، وغالبًا ما تُترجم كلمةً بكلمة. أما ترجمة المفهوم، فهي أن يتم فحص المفهوم الذي تتضمنه الكلمة الأجنبية بدقة، ثم يتم البحث عن كلمة في اللغة الإندونيسية يكون مفهومها مشابهًا لمفهوم الكلمة الأجنبية المذكورة (Alfian, 2016 p.4).

يمكن تصنيف عملية الترجمة إلى مجموعتين مختلفتين. الأولى، الترجمة التي تنطوي على تعديل في عدد الكلمات. أما الفئة الثانية، فهي الترجمة التي تهدف إلى الحفاظ على نوع الكلمة "part of speech" قدر الإمكان عند الانتقال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية (Muassomah, 2024 p.182).

البيان كلمة "اتفاق" هي كلمة معربة مترجمة من الكلمة الإنجليزية "deal". تتمتع كلمة "deal" بمعاني واسعة، تختلف باختلاف السياق. بشكل عام، يمكن أن تعني الاتفاق، أو الصفقة، أو المعاملة بين طرفين أو أكثر. وفي هذا السياق، المعنى المناسب هو "الاتفاق" أو "المعاهدة". أما في اللغة العربية، فكلمة "اتفاق" هي مصدر يدل على عملية التوافق أو الوصول إلى اتفاق مشترك، وتحمل معنى التوافق، والموافقة، أو التطابق. في البيان كلمة "اتهامات" هي كلمة القبطية من اللغة الإنجليزية "Recriminations". وتُعدّ هذه الكلمة ترجمةً لمفهوم، لأن المعنى

المراد إيصاله في بعض الأحيان يكون أهم من الترجمة الحرفية للكلمات. تُستخدَم كلمة "اتهامات" في اللغة العربية للتعبير عن التُّهَم بشكل عام، وهو ما يظل متوافقاً مع المعنى الأساسي لكلمة "Recriminations"، على الرغم من أن الدلالة الدقيقة لـ "الاتهام المتبادل" أو "تبادل الاتهامات" قد لا تنعكس دائماً بشكل مباشر. كما أن هذه الكلمة تُعتَبَر اسماً جمعياً.

أما البيانة كلمة "إثارة"، فهي مُقتَبَسَة من الكلمة الإنجليزية "Excitement"، والتي تعني الشعور بالفرح أو الحماسة أو السعادة الشديدة. وتُشير كلمة "إثارة" في اللغة العربية حرفياً إلى "التحفيز" أو "الإثارة" أو "التنشيط"، ويمكن أن تدل على إثارة المشاعر، أو الانتباه، أو الاهتمام—بما في ذلك الإحساس بالحماسة أو الفرح. لذلك، لا تُترجم كلمة "إثارة" مصطلح "Excitement" ترجمةً حرفية، بل تنقل المعنى والجو العاطفي للمصطلح ضمن سياق اللغة العربية. ولا يوجد في العربية مرادف حرفي دقيق لكلمة "Excitement"، ولهذا يختار المترجمون كلمات تُعبّر عن حيث المفهوم عن الشعور العاطفي والتأثير الناتج عن "Excitement". ومثال على ذلك، يمكن استخدام كلمة "إثارة" في سياقات متعددة مثل: إثارة المشاعر، إثارة الحماس، إثارة الانتباه، وغيرها.

البيانة كلمة "اجتماع" هي كلمة مُترجمة من اللغة الإنجليزية "Meeting" وهي ترجمة تراعي نوع الكلمة من حيث الصرف، إذ تُعتَبَر "اجتماع" مصدرًا. وتشير كلمة "Meeting" في اللغة الإنجليزية إلى لقاء رسمي بين شخصين أو أكثر لغرض معين مثل النقاش أو العمل أو اتخاذ القرار. أما في اللغة العربية، فكلمة "اجتماع" مشتقة من الجذر "جمع"، والذي يعني "جمع" أو "التقاء". وعلى الرغم من عدم وجود تشابه في الصوت أو الشكل بين الكلمتين، إلا أنهما

تتوافقان في المعنى، أي اللقاء أو الاجتماع. وبالتالي، فإن "Meeting": اجتماع" تُعد ترجمةً لمفهوم تتباين فيه اللفظ والبنية، ولكنها تتطابق في المعنى في سياق اللقاءات.

البيان كـلمة "cold" هي صفة في اللغة الإنجليزية، وتُترجم إلى المصطلح العربي "بارد"، وهي أيضاً صفة. كلتا الكلمتين تُعتبر من المفردات الأصلية في لغتيهما، وليستا من الكلمات القبضية أو المقتبسة من لغة إلى آخر "Cold" هي صفة في اللغة الإنجليزية تعني "البرودة"، وكذلك "بارد" هي صفة في اللغة العربية تعني مباشرةً "البرودة". ومن ثم، فإن "بارد: cold" تُعد ترجمةً مباشرة تستند إلى المعنى المعجمي، دون أي تغيير في البنية أو المعنى.

البيان كـلمة "Sea" في اللغة الإنجليزية هي اسم يدل على منطقة واسعة من الماء المالح، مثل المحيطات. وفي اللغة العربية، تُستخدم كلمة "بحر" للدلالة على المعنى نفسه، وهي أيضاً اسم وتُعتبر عن نفس المفهوم. هاتان الكلمتان ليستا من الكلمات القبضية أو المقتبسة، بل تنتميان إلى المفردات الأصلية في كل من اللغتين. ولهذا، فإن ترجمة "Sea" إلى "بحر" تُعتبر ترجمةً مباشرة، حيث لا يحدث أي تغيير في الشكل أو المعنى أو توسيع للسياق. وتُعدّ مثل هذه الترجمة شائعة عندما يكون هناك تقابل لغوي دقيق بين لغتين، من حيث الاستقرار الثقافي واللغوي للمعنى. وهذه سمة من سمات الترجمة الحرفية أو المباشرة: كلمة واحدة، معنى واحد، ومقابل ثابت.

تُترجم كلمة "Lightly" في اللغة الإنجليزية إلى "بِحِفَّةٍ" في اللغة العربية، وتُعدّ هذه الترجمة من نوع ترجمة المفهوم. فكلا الكلمتين تحملان نفس المعنى، وهو "بشكل خفيف" أو "برقّة"، لكنهما تتكوّنان بطريقة مختلفة. فكلمة "Lightly" مشتقة من الصفة "Light" مضافاً إليها اللاحقة "-ly"، بينما كلمة "بِحِفَّةٍ"

مأخوذة من الجذر العربي "خ ف ف" وتتبع نمط اللغة العربية في اشتقاق الظروف. ونظرًا لكون الترجمة لا تتم حرفيًا من حيث الشكل، بل من حيث المعنى، فإنها تُعتبر ترجمة مفهومية وليست استعارة أو ترجمة حرفية.

تُعتبر ترجمة "Freezer" إلى "برّاد" من نوع الترجمة المفهومية (الترجمة على أساس المفهوم). ويُلاحظ أن كلمة "برّاد" في اللغة العربية تعني بشكل عام جهاز التبريد مثل الثلاجة، ولا تشير بشكل خاص إلى جهاز التجميد كـ "Freezer". في هذه الحالة، لم يُترجم المترجم كلمة "Freezer" حرفيًا أو من حيث الشكل أو الصوت، بل اختار مقابلاً يُعبّر عن الوظيفة العامة للفریزر، وهي التبريد. ولا تُشير المعاجم إلى أن "Freezer" تعني "برّاد". هذه الترجمة تأخذ بعين الاعتبار المعنى العام أو الفكرة العامة للفریزر، وليس المعنى الفني أو المصطلحي الدقيق. ولو تُرجمت الكلمة بشكل مباشر، لكان من الأنسب استخدام "فریزر" كمصطلح مُستعار من الإنجليزية، أو "مجمّد" الذي يعني حرفيًا "جهاز التجميد". وبذلك، فإن استخدام "برّاد" يُظهر أسلوبًا دلاليًا يستند إلى التشابه في الوظيفة أو المفهوم، وليس في الشكل أو البنية اللغوية. لذا تُعدّ هذه الترجمة ترجمة مفهومية بامتياز.

تُعتبر ترجمة "Tower" إلى "برج" مثالاً على الترجمة الحرفية المباشرة. ويعود ذلك إلى أن كلمة "برج" هي مفردة أصلية في اللغة العربية، وقد استُخدمت منذ القدم للإشارة إلى المباني العالية أو الأبراج. وتُعادل هذه الكلمة من حيث المعنى كلمة "Tower" في اللغة الإنجليزية، سواء في السياق المعماري أو العسكري أو في مجال الاتصالات. ولا يوجد أي تحول في المعنى أو تفسير إضافي خلال عملية الترجمة، مما يجعل "برج" بديلاً دقيقاً لكلمة "Tower" دون الحاجة إلى تعديل مفهومي. في هذه الحالة، تستند الترجمة إلى تطابق المعنى الدلالي المباشر بين اللغة المصدر واللغة الهدف. لذلك، تُصنّف ترجمة "برج" tower: على أنها ترجمة

حرفية مباشرة، لأنها تستخدم مفردة راسخة وموجودة سلفًا في اللغة العربية، وتعكس المعنى الواضح للكلمة الأصلية دون الاعتماد على الوظيفة أو السياق كما هو الحال في الترجمة المفهومية.

وأخيرًا، البيانة كلمة "بوابة" التي تُشتق من الكلمة الإنجليزية "Gate" تُعد ترجمةً مباشرة، حيث أن "Gate" هي اسم (اسم جامد) في اللغة الإنجليزية، وقد تُرجمت إلى اللغة العربية بكلمة "بوابة" التي تُستخدم في نفس السياق كاسم يدل على مدخل أو منفذ كبير، سواء كان ماديًا أو مجازيًا (كالبوابة الإلكترونية). وينطبق الأمر نفسه على ترجمة "Card" إلى "بطاقة"، فكلا الكلمتين تُستخدمان كأسماء وتحملان المعنى نفسه في اللغتين. ولهذا، فإن الترجمة في كلا المثالين تُعتبر ترجمةً مباشرة، حيث تتم المطابقة بين اللغة المصدر واللغة الهدف من حيث نوع الكلمة والسياق دون الحاجة إلى تعديل في المعنى أو التوسيع المفاهيمي.

لذلك، يمكن الاستنتاج أن شكل الترجمة هو نوع من القبضة عن طريق البحث عن المقابل في اللغة المستهدفة. وذلك وفقًا للرأي القائل بأن الترجمة هي شكل من أشكال القبضة يتم من خلاله تحويل الكلمات أو المصطلحات من اللغة الأجنبية إلى اللغة المستقبلة دون تغيير معناها. في هذه العملية، يقوم مستخدمو اللغة بأخذ المعنى أو المفهوم من اللغة الأجنبية، ثم يبحثون عن المقابل المناسب في اللغة المستخدمة (Alfian, 2016 p.4). وهذا يعني أن المترجم لا يأخذ شكل الصوت من الكلمة الأصلية، بل يأخذ المعنى أو المفهوم الكامن في تلك الكلمة، ثم يبحث عن معادله في اللغة المستقبلة (وفي هذه الحالة اللغة العربية) الذي يحمل نفس الوظيفة والمعنى. في هذا السياق، يأخذ المتحدثون بالعربية المفاهيم من اللغة الإنجليزية ويبحثون عن الكلمات المكافئة لها في اللغة العربية (Muassomah, 2024 p.182).

٤. الإبداع

يمكن أن يحدث القبضة اللغوية أيضًا من خلال طريقة الإبداع، حيث يقوم الناطقون باللغة العربية بابتكار مقابل لغوي عربي للمفاهيم الأساسية المأخوذة من اللغة المصدر، وهي في هذا السياق اللغة الإنجليزية (Muassomah, 2024 p.182). ومن هذا يمكن أن يُفهم أن الاقتباس اللغوي لا يتم دائمًا عن طريق النسخ المباشر للكلمات من اللغة الأجنبية، بل في بعض الحالات يتم من خلال الإبداع، أي باختراع كلمات جديدة في اللغة نفسها لتمثيل المفاهيم المأخوذة من اللغة الأجنبية. فلا يأخذ الناطقون بالعربية الكلمات الإنجليزية كما هي، بل يبتكرون مقابلات لغوية عربية لها معانٍ مشابهة. ويمكن تصنيف بيانات الإبداع في الجدول التالي:

الشكل ٧. عملية الترجمة في معجم كأس العالم

رقم	اللغة العربية	اللغة الإنجليزية
١	إبطال	Rule out
٢	إحذر	Be careful
٣	إحماء	Warm up
٤	إخراج	Take out
٥	اختتم	Wrap up
٦	استمر	Play on
٧	استدعاء	Call up
٨	اصطفاف	Line up
٩	أغلق	Shut down

Draw lots	اقتراع	١٠
Call off	إلغاء	١١
Hold on	انتظر	١٢
Bowed out	انسحب	١٣
Break down	تحطم	١٤
Take apart	تفكيك	١٥

من خلال البيانات أعلاه، يمكن ملاحظة أن بيانات الإبداع تشير إلى الكلمات التي تحوّلت من كلمتين في اللغة المصدر، وهي اللغة الإنجليزية، إلى كلمة واحدة في اللغة العربية. وكطريقة إبداعية، فإن هذا النوع من الاقتباس لا يلتزم بالشكل اللفظي الأصلي للكلمة (Muassomah,2024 p.182). فعلى سبيل المثال، في البيانات رقم ١، الكلمة "إبطال" هي تبسيط لكلمة مستعارة من اللغة الإنجليزية "Rule out"، والتي تتكون من كلمتين في الأصل وتم تبسيطها إلى كلمة واحدة في اللغة العربية. وكذلك الأمر بالنسبة للكلمة "إحدر" المأخوذة من "Be careful"، و"إحماء" من "Warm up"، و"إخراج" من "Take out"، و"اختتم" من "Wrap up"، و"استمر" من "Play on"، و"استدعاء" من "Call up"، و"اصطفاف" من "Line up"، و"أغلق" من "Shut down"، و"اقتراع" من "Draw lots"، و"إلغاء" من "Call off"، و"انتظر" من "Hold on"، و"انسحب" من "Bowed out"، و"تحطم" من "Break down"، و"تفكيك" من "Take apart".

تحدث طريقة الإبداع عندما يقتصر مستخدم اللغة على أخذ المفهوم الأساسي من المصدر. ثم يبحث عن ما يقابله في اللغة العربية. وعلى الرغم من أن هذه الطريقة تبدو شبيهة بالترجمة، إلا أن هناك فرقاً بينهما (Ambarita.2020 p.16-17). فمصطلح "الإبداع" لا يقتضي أن يكون الشكل اللفظي للكلمة مطابقاً تماماً لما هو عليه في الترجمة. بمعنى أن الكلمة في اللغة المصدر، والتي قد تتكون من كلمة واحدة فقط، يمكن تحويلها إلى كلمتين أو أكثر في اللغة العربية، ما دامت المعاني محفوظة ومتوافقة. وذلك لأن طريقة الإبداع تركز بشكل أكبر على نقل المعنى بدقة، وليس على تماثل الشكل اللفظي للكلمة.

الفصل الخامس

الخلاصة والاقتراحات

أ. الخلاصة

بناءً على عرض نتائج المناقشة وتحليل البيانات التي أُجريت حول تصنيف الكلمات الدخيلة في معجم اللغة العربية الخاص بكأس العالم في قطر ٢٠٢٢، فإن الباحثة في هذا الفصل سيقدم خلاصة البحث الذي تم إجراؤه، وذلك على النحو التالي:

١. تظهر النتائج أن هناك ١٣١٠ كلمة القبضية مع تصنيف ٣ أنواع من الكلمات، وهي اسم، فعل، وحرف. يوجد ١١٢٤ اسمًا و١٧٥ فعلًا و١١ حرفًا.
٢. وتظهر على عملية قبضية اللغوي، وهي تتكون من ١٣ كلمات تبنى، و٧ كلمات تكييف، و١٢٧٥ كلمات ترجمة، و٣٥ كلمات ابداع

ب. الاقتراحات

لقد انتهى تحت الموضوع "أنواع الكلمة القبضية في معجم كأس العالم في قطر ٢٠٢٢" ويدرك الباحثة أن هذا البحث لا يخلو من الأخطاء سواء في الصياغة أو في عرض البيانات. وبناءً على ذلك، يودّ الباحث تقديم التوصيات التالية:

١. يُنصح الباحثون القادمون الذين ينوون دراسة الموضوع نفسه أن يُحسنوا من جودة البحث وأن يتعمقوا أكثر في دراسة هذا الموضوع،

لما له من فائدة في تسهيل إيجاد المقابلات بين الكلمات في اللغتين الإنجليزية والعربية في العصر الحديث .

٢. يُستحسن للباحثين في المستقبل أن يزدوا من عدد المصادر والمراجع المتعلقة بأنواع الاقتباس اللغوي.

٣. يُوصى طلاب جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج، وخاصة طلاب قسم اللغة العربية وآدابها، بمتابعة هذا البحث والعمل على تطويره واستكمالته.

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

عبدالتواب, رمضان. (١٩٩٩). *فقه العربية*. الناشر مكتبة الخانجي بالقاهرة.

ادلين, ج.ه. (٢٠٢٤). *تصميم معجم في مصطلحات المكتبات* (جامعة غنطر)

<https://repo.unida.gontor.ac.id/3331/>

المراجع الأجنبية

Abubakar, M. (1996). *ILMU NAHWU teori praktis menguasai tata bahasa Arab*. Surabaya: Karya Abditama

Alfian & Andi. (2016). *Penyerapan Bahasa Indonesia*. Book.

Amalia, V. (2023). *Penerjemahan Leksikal Arab–Inggris-Indonesia Kamus Piala Dunia 2022: Respon Terhadap Antusiasme Sepak Bola Di Indonesia* (Bachelor's thesis, Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah Jakarta).

Ambarita, G. R. (2020). Analisis Kosa Kata Serapan Kosakata Serapan Bahasa Inggris dalam Koran Waspada Mei 2020.in *Arabic and their Influence on Modern Arabic*. Jurnal Pengajian Islam, 16(2), 57-63.

Arifin, Z., Pratiwi, D. R., Hidayah, I., & Purnomo, R. (2019, January). Strategi Penerjemahan Istilah-Istilah Bisnis dalam Buku Teks *Research Methods For Business: A Skill Building Approach*. In *Prosiding University Research Colloquium* (pp. 1-11).

Arnianti, A. (2019). Teori Perkembangan Bahasa. *PENSA*, 1(1), 139-152.

Hazin, B. I. (2024). Pengertian Strategi. *Pengembangan Kurikulum: Teori, Model, dan Praktik*, 240.

- Hifni, A., Nabila, A., Rihabibah, R., & Ilfi, A. (2023). Koneksi Verba (Fi'il) dengan Preposisi (Harf Jar): Kajian Terhadap Penggunaan Harfu Ta'diyah 'Aladalam Teks Arab Modern. *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 6(02), 235-257
- Isnaeni, H., Samingin, F. X., & Wulandari, A. (2020). Kata Serapan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia sebagai Bahan Ajar Teks Laporan Hasil Observasi di SMA. *Repetisi: Riset Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 3(2), 59-70.
- Izzah, H. N., & Apipudin, A. Meningkatkan Citra Bangsa Melalui Diplomasi Budaya: Penyelenggaraan Piala Dunia Fifa 2022 Di Qatar. *Multikultura*, 3(1), 3.
- Jailani, M., & Hidayati, A. (2023). Urgensi Pembelajaran Menerjemah Arab-Indonesia: Sebagai Aset Dalam Dunia Bahasa Arab.
- Kustanti, D., & Prihmayadi, Y. (2017). Problematika budaya berbicara bahasa Inggris. *Al-Tsaqafa: Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 14(1), 161-174.
- Miles, M. B., Huberman, A. M., Saldana, J. (2014). *Qualitative data analysis: A methods sourcebook*. Thousand Oaks.
- Mirnawati, M., & Nuraeni, I. (2021). Penyerapan Istilah Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia pada Artikel Kompas Daring. *JURNAL SENARAI BASTRA*, 1(1), 21-29.
- Mizkat, E., & Sari, R. M. (2020). Penggunaan Istilah-Istilah Covid-19 pada Praktik Penyiaran Mahasiswa Berbasis Media Sosial. *Prosiding Seminar Nasional Multidisiplin Ilmu Universitas Asahan*, September, 94–100.
- Muassomah, M. (2023). Language of COVID-19: Language absorption in the pandemic vocabulary from English to Arabic. *International Journal of Arabic-English Studies*, 24(1), 1-20.
- Mulyanah, A. (2021). Strategi penerjemahan istilah wisata pendidikan. *Prosiding Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya (KOLITA)*, 9-15.
- Munira, N., Fadhlurrahman, F., & Kholid, M. (2024). Analisis Bahasa Serapan pada Surat Kabar Serambi Indonesia. *LITERATUR: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 6(2), 44-66.

- Ni'mah, F. (2020). *Mulakhkhash Qawa'id al-Lughah al-'Arabiyyah*. Surabaya: Al-Hidayah, t.t
- Nugraeni, A. (2019). *An Analysis Of English Borrowing In Indonesian Newspapers* (Doctoral Dissertation, Yogyakarta State University).
- Nuraiza, V. W. (2020). Proses Pemakaian Kata Serapan dan Istilah Asing dalam Opini Pada Harian Serambi Indonesia. *Jurnal Sains Riset*, 10(1), 57-66.
- Nurdiana, R. (2023). The Komponen Mu'jam Al Lughah Al Arabiyyah Al Mu'ashiroh (Studi Analisis Ditinjau Dari Ilmu Leksikografi). *Tarling: Journal of Language Education*, 7(1), 97-112.
- Pitrianti, S., & Perdana, T. I. (2022). Analisis Kata Serapan Asing pada Koran Kompas Serta Pemanfaatannya Sebagai Bahan Pembelajaran Kosakata di Sekolah. *Literasi : Jurnal Bahasa Dan Sastra Indonesia Serta Pembelajarannya*, 6 (1), Article1.
- Pratama, A. R. (2023). *Kajian Bahasa Arab*. BADAN PENERBIT STIEPARI PRESS, 1-202.
- Rahmad, R. (2018). Penyerapan bahasa asing dalam penggunaan bahasa Indonesia pada iklan penawaran barang elektronika di surat kabar Jawa Pos. *Jurnal Komposisi*, 1(1), 31-40.
- Rahman, A., & Bahrudin, U. (2024). Analisis Semantik Kata Serapan Bahasa Arab-Melayu Dalam Kitab Sifat Dua Puluh. *Al-Fathin: Jurnal Bahasa dan Sastra Arab*, 7(02), 93-108.
- Ramdhan, M. (2021). *Metode Penelitian*. Surabaya: Cipta Media Nusantara.
- Ratino, R., & Nurlina, L. (2025). Penguasaan Kosakata dalam Pembelajaran BIPA Melalui Kata Serapan dalam Bahasa Indonesia. *Inspirasi Dunia: Jurnal Riset Pendidikan dan Bahasa*, 4(1), 138-153.
- Rohbiah, T. S. (2017). Perubahan makna kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Inggris pada istilah ekonomi. *Buletin Al-Turas*, 23(2), 319-335.

- Rohman, A. (2022). Bahasa Arab dan Problematika Pembelajarannya. *Sanaamul Quran: Jurnal Wawasan Keislaman*, 3(1).
- Rostina, S. (2023). Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia. *Jurnal Ilmiah Kohesi*, 7(3), 190-193.
- Sah, M. F. M., & Jaafar, S. R. S. (2021). Strategi Adaptasi Kata Pinjaman dalam Bahasa Bugis: Koresponden-OO. *Gema Online Journal of Language Studies*, 21(3).
- Saifullah, M., Mukhtar, M., Mahmud, B., & Hamzah, H. (2021). Ragam Makna Harf Jar Dalam Surah Al-Sajadah (Suatu Analisis Sintaksis). *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*, 2(1), 1-16.
- Sofa, F., & Musthofa, T. (2022). Perubahan bunyi kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia dan penerapannya pada pembelajaran bahasa Arab. *Alsina: Jurnal Studi Bahasa Arab*, 4 (2), 215-242.
- Sunarto, M. F. & Amalia, N. (2022). Proses Perubahan Unsur Serapan Bahasa Asing-Indonesia dalam Podcast Close the Door Berjudul 500 Juta Bawa Pulang Sana Bersama Deddy Corbuzier. *Silampari Bisa: Jurnal Penelitian Pendidikan Bahasa Indonesia, Daerah, dan Asing*, 5(2), 283-292.
- Tersiana, A. (2018). Metode Penelitian. *Anak Hebat Indonesia*.
- Ulhaq, A., & Wahyudin, D. (2024). Perbedaan klasifikasi kalimah (kata) menurut linguistik arab klasik dan modern serta konsep jumlah (kalimat) dalam pembelajaran tata bahasa arab. *An Nazhair: Journal of Arabic Education*, 1(1), 37-47.
- Wahidmurni. (2017). Pemaparan Metode Penelitian Kualitatif
- Widyanti, E. N. (2018). Penggunaan Kosakata Asing dan Serapan dalam Teks Berita Olahraga Koran Harian Jawa Pos Edisi Agustus—September 2018.

سيرة الذاتية

حيّ دوي سلسبلا، ولدت في بوجونينغورو، ١٨ مارس ٢٠٠٣. اسم والده سوميدي أما والدتها هي سوكرميني. تخرجت من المدرسة الابتدائية المحمدية ٢ درجة ٢٠١٥. والتحقت دراستها لمرحلة المتوسطة في المدرسة المتوسطة المحمدية ١٢ فاجيران ٢٠١٨. ولمرحلة الثانوية في المدرسة الثانوية الإصلاح فاجيران، لامونجان ٢٠٢١. وبعد ذلك التحقت بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصلت على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وأدبها وتخرجت منها سنة ٢٠٢٥ م.



اتصل بها من خلال عنوان البريد الإلكتروني التالي :

210301110134@student.uin-malang.ac.id